

Министерство образования Республики Беларусь  
УО «Полесский государственный университет»

**О.Ф. ЖИЛЕВИЧ**

**LE FRANÇAIS.BY**  
**(Partie 2)**

Учебный практикум  
для студентов 1 курса банковских и экономических  
специальностей по дисциплине  
«Иностранный язык» (французский)

Пинск  
ПолесГУ  
2015

УДК 811.133.1(076.5)  
ББК 81.2Фр  
Ж72

**Р е ц е н з е н т ы:**  
кандидат филологических наук Ю.Н. Русина;  
кандидат филологических наук, доцент С.А. Руткевич

**У т в е р ж д е н о**  
научно-методическим советом ПолесГУ

**Жилевич, О.Ф.**

**Ж72** Le français.by (Partie 2): учебный практикум для студентов 1 курса банковских и экономических специальностей по дисциплине «Иностранный язык» (французский) / О.Ф. Жилевич. – Пинск: ПолесГУ, 2015. – 102 с.

ISBN 978-985-516-373-3 (Ч. 2)  
ISBN 978-985-516-372-6

Практикум направлен на формирование коммуникативных умений и навыков студентов, изучающих дисциплину «Иностранный язык (французский)».

Предназначен для студентов 1 курса банковских и экономических специальностей.

УДК 811.133.1(076.5)  
ББК 81.2Фр

ISBN 978-985-516-373-3 (Ч. 2)  
ISBN 978-985-516-372-6

© УО «Полесский государственный университет», 2015

## ВВЕДЕНИЕ

Основные задачи учебного практикума «Le français.by» (Partie 2) – обучение устному и письменному общению на французском языке, формирование у студентов знаний, способствующих развитию профессионально ориентированной компетенции.

Практикум построен по тематическому принципу и имеет 4 раздела (*Unités*): *La carrière. Le boulôt. Les motivations; On parle de l'économie; L'économie de la France; La création de l'entreprise.*

В каждом разделе представлены тексты, которые снабжены лексическими минимумами. Текстовый материал заимствован из современных источников, ознакомившись с которыми студент получает языковую основу, фактическую канву учебной речи. Внетекстовый компонент включает задания и упражнения разнообразного характера, способствующие развитию речемыслительных навыков (анализ, синтез, сравнение, абстрагирование и т. д.), совершенствованию речевых навыков. Они составлены путем использования различных источников информации, допускающей введение в содержание дополнительных текстов.

Материалы для дополнительного чтения и тематические диалоги способствуют более углубленному пониманию изучаемых тем. Тексты страноведческой тематики, содержащие культурологическую информацию, способствуют формированию представления о менталитете французского народа. Полученную информацию из дополнительных текстов студенты могут включать в различные речевые ситуации, заданные преподавателем.

Грамматический материал охватывает следующие темы: *Infinitif; Gérondif; Conditionnel; Subjonctif.* Обращение к грамматическому справочнику, данному в приложении, поможет студентам восстановить знания в области грамматики.

## UNITÉ 6

### Thème: LA CARRIÈRE. LE BOULÔT. LES MOTIVATIONS

---

#### Texte 1

#### *Vocabulaire*

profil – профиль, качества, данные

correspondre – соответствовать

domaine d'application – сфера применения

conjuncturiste – исследователь конъюнктуры, экономист

prospectiviste – специалист, изучающий перспективы  
развития общества

le centre de décision – руководящая инстанция, центр  
принятия решений

la mise en œuvre – применение, использование, внедре-  
ние

atteindre – достигать

l'équité – справедливость

se prétendre – считать себя

interpeller pour – запрашивать, обращаться к кому-л.  
с вопросом, предъявлять требования

traiter – обходиться; обращаться; относиться к (...); при-  
нимать

incontournable – неизбежный; неустранимый; незамени-  
мый (человек mgm); ключевой

de base – исходный, основной, главный

l'insertion – включение; вставка; помещение

### **LA PROFESSION DE L'ÉCONOMISTE**

Le terme de l'économiste désigne une personne experte en science économique. De nombreux profils de spécialisation existent qui peuvent correspondre à des domaines d'application: macroéconomistes, microéconomistes, et économètres,

conjuncturistes, prospectivistes, financiers, conseils auprès d'entreprises ou d'organisations diverses etc.

Les économistes jouent un rôle d'expertise pour les centres de décision (organisations) et pour les dirigeants politiques (État, collectivités territoriales). Ils recommandent la mise en œuvre de politiques économiques ou réformes économiques pour améliorer le fonctionnement de l'économie, l'adapter aux changements, atteindre des objectifs de production, distribution et de Répartition en termes de prospérité, de bien-être collectif, de solidarité, d'équité et de Développement durable.

Les économistes peuvent travailler dans des centres de recherche en économie, pour le gouvernement ou dans l'administration publique (dans des centres d'analyses ou des ministères), dans des banques, ou pour le compte d'entreprises privées (cas en majorité de microéconomistes).

Il n'est pas nécessaire de posséder un diplôme déterminé pour se prétendre économiste: la formation nécessaire n'est pas aussi normalisée que celle de professions très règlementées comme la médecine, le droit, etc. Cependant, posséder un diplôme du second degré semble être un minimum pour avoir un minimum de crédibilité et/ou obtenir un poste dans un institut de recherche.

Les activités de l'économiste consistent donc en des tâches d'analyse, d'étude, de recherche, de conseil, d'élaboration de thèses, de préparation de décisions de tous types, de comparaison et de calcul rigoureux des alternatives. Il va effectuer des recherches scientifiques et publier des travaux sur des thèmes traitant de son domaine. Celui-ci peut-être l'économie sociale (les services sociaux, la protection sociale, la santé, l'emploi, la participation des travailleurs...).

Il est aujourd'hui un acteur incontournable des débats contemporains. Ses domaines d'analyse et les conclusions auxquelles il aboutit dépassent le secteur de l'économie et il est associé aux grandes réflexions contemporaines.

*Compétences & actions:* très bonne connaissance de l'environnement économique et social des entreprises ; langues ; informatique de base

*Savoir-être:* pouvoir travailler en équipe; esprit de synthèse et d'analyse; pouvoir faire preuve d'initiative; méthodique, organisé et autonome; sens de la communication.

Généralement, les économistes peuvent travailler dans des centres de recherche en économie, pour l'Etat (dans des centres d'analyses ou des ministères), auprès d'hommes politiques, dans des banques, dans des fédérations professionnelles, pour des entreprises privées ou pour des syndicats. S'il est plutôt spécialisé dans le social, l'économiste se retrouvera dans des sociétés à finalité sociale, des administrations publiques, des fondations, des ASBL, des mutualités, des fédérations, des centres universitaires, dans des entreprises d'insertion...

### ***Questionnaire***

1. Que le terme de l'économiste désigne-t-il?
2. Quels sont les profils de spécialisation qui peuvent correspondre à des domaines d'application de la profession d'économiste?
3. Où les économistes peuvent-ils travailler?
4. Quels rôles les économistes peuvent-ils jouer?
5. Nommez les activités de l'économiste.
6. Quelles sont les compétences et actions de l'économiste?
7. Nommez les savoir-être de l'économiste.

### ***Exercez-vous!***

#### **1. Terminez les phrases:**

- 1) De nombreux profils de spécialisation existent qui peuvent correspondre à ...
- 2) Les économistes jouent un rôle d'expertise pour...
- 3) Les économistes peuvent travailler dans...
- 4) Les activités de l'économiste consistent donc en des tâches...
- 5) S'il est plutôt spécialisé dans le social, l'économiste se retrouvera dans...

## **2. Lisez les noms et donnez leur définition:**

l'amnistie, la centralisation, le contingent, la corruption, la dégradation, la fonction et la qualification, l'expertise, travailler sous la subordination de qn, la prérogative, la ratification, légal, former le contrat de travail, la répression, le lieu de travail, sanctionner.

## **3. Formez les verbes à l'aide du préfixe re-/ré- et traduisez-les.**

Mettre (ставить, класть), tenir (держать), pousser (толкать), connaître (знать), jeter (бросать), grouper (группировать), organiser (организовывать), couvrir (покрывать), construire (строить), lire (читать), éduquer (воспитывать), élire (избирать).

## **4. Trouvez les mots de la même famille pour les verbes suivants:**

signer, exercer, vendre, acheter, licencier, justifier, respecter, rémunérer, payer, subordonner, engager, embaucher, mettre.

## **5. Réécrivez les phrases en mettant les mots ou expressions suivants dans l'ordre, en commençant par le(s) premier(s) mot(s) proposé(s):**

1. L'employeur – payer – s'engage à – un salaire.
2. Le salarié – son employeur – l'autorité de – accepte de – se placer sous.
3. Le salarié – à une indemnité – lors de son licenciement, – de licenciement – a droit.

## **Texte 2**

### *Vocabulaire*

enregistrer – регистрировать; вносить в список; заносить в протокол

sous-jacentes – нижележащий, базовый актив  
en front office – головной офис  
back office – отдел оформления операций  
préalable – предварительный  
traiter – вести торговлю; заключать сделки; продавать  
(ценные бумаги, контракты, опционы); торговать  
des actifs traités – международные активы  
mobiliser une créance – обратиться в наличность долговое  
требование; получать сумму, причитающуюся по денежному  
обязательству, до наступления срока его исполнения  
conservation des actifs – хранение активов, капитала  
un rapprochement – приближение; сближение, сверка  
de gré a gré – по взаимному соглашению, по прямой до-  
говорённости  
un crédit immobilier – кредитование сделок с недви-  
мостью  
un post-marché – оформление сделок, послеторговые  
операции  
répartir – распределять, размещать, делить

## **SPÉCIALISTE DES OPÉRATIONS BANCAIRES METIERS DES TRAITEMENTS**

Le spécialiste des opérations bancaires enregistre et réalise les opérations administratives spécialisées sur un ou plusieurs produits de financement ou de marché sous-jacentes aux actions commerciales menées en front office.

### *Activités:*

Les métiers de back office des produits de financement:

- Gérer les opérations administratives du financement d'opérations spécifiques (commerce international...).
- Assurer le contrôle préalable des opérations avant la livraison des actifs traités.
- Gérer les bases d'informations permanentes sur les clients, les conditions de compte et les réglementations.
- Mettre en place un crédit documentaire.

- Mettre en œuvre les opérations avec l'étranger (crédit documentaire et garanties internationales).
  - Mettre en place et suivre les crédits immobiliers et à la consommation.
  - Mobiliser des créances exports des clients.
  - Prendre des garanties et des cautions et les administrer.
- Les métiers de back office des produits de marché:
- Traiter les opérations post marché en prenant en charge les transactions après leur conclusion en front office sur les marchés.
  - Assurer la conservation des actifs.
  - Assurer le règlement livraison des actifs traités.
  - Comptabiliser les opérations.

*L'environnement*

1. Il travaille en équipe dans des unités de production réparties sur l'ensemble du territoire d'exploitation de la banque.
2. Il est en contact avec tous ceux qui interviennent dans la circulation des données à traiter.
3. Il peut être en contact direct avec la clientèle dans le cadre de l'après-vente et des services technico-commerciaux.

*Le profil. Formation initiale souhaitée:*

Bac+1 mais avec une formation en alternance ou continue interne de la banque.

Bac+2 BTS Banque / DUT GEA (Gestion des Entreprises et des Administrations).

*Connaissances (savoir):* connaître le droit commercial, les contrats français et internationaux et le droit des garanties et des assurances; maîtriser l'anglais; maîtriser les mécanismes du négoce sur les matières premières et leur mode de couverture.

*Compétences comportementales (savoir-être):* être rigoureux et précis; faire preuve de capacités relationnelles et de communication; savoir maîtriser son stress.

*Compétences opérationnelles (savoir-faire):* appréhender les normes étrangères sur des marchés spécifiques; détecter les dysfonctionnements; mettre en application les règles et les

procédures; savoir gérer les situations d'urgence; les métiers de back office des produits de marché.

### *Questionnaire*

1. Quelles sont les fonctions essentielles du spécialiste des opérations bancaires?
2. Quelles sont ses activités principales?
3. Comment est son environnement?
4. Décrivez le profil du spécialiste des opérations bancaires.
5. Quelles sont ses compétences et actions?

### *Exercez-vous!*

#### **1. Complétez les phrases à l'aide des mots suivants:**

*Un emploi – la vie – profession – faites – en retraite – professeur – au chômage – dans quel domaine*

- 1) – Vous travaillez \_\_\_\_\_?  
– Je travaille dans l'informatique.  
– Et qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_?  
– Je suis technicien en informatique.
- 2) – Qu'est-ce que vous faites dans \_\_\_\_\_?  
– Malheureusement, je suis \_\_\_\_\_, je cherche un emploi.  
– Vous cherchez \_\_\_\_\_ dans quel domaine?  
– Dans les télécommunications.
- 3) – Vous travaillez?  
– Non, c'est fini, j'ai 68 ans!  
– Vous êtes content d'être \_\_\_\_\_?  
– Oui et non ! J'aimais beaucoup ma \_\_\_\_\_.  
– Qu'est-ce que vous faisiez?  
– J'étais \_\_\_\_\_ d'histoire.

#### **2. Complétez.**

1. Louis a 70 ans, il ne travaille plus, il est \_\_\_\_\_.
2. Thierry sert les clients dans un restaurant, il est \_\_\_\_\_.
3. Sarah enseigne dans une école primaire, elle est \_\_\_\_\_.

4. Georges fait ses études et il travaille dans une entreprise.  
Il est \_\_\_\_\_.
5. Eric a perdu son travail, il est \_\_\_\_\_.
6. Laurence défend son client devant le tribunal, elle est \_\_\_\_\_.

### 3. Choisissez la bonne réponse.

1. Il fait de ( l'intérimaire / l'intérim ) dans une entreprise de peinture.
2. Elle ( s'occupe / occupe ) un poste d'attachée de presse.
3. Elle est en ( congé / stage ) de maladie.
4. La société ( a fait / est allée ) faillite.
5. Elle est ( un / en ) congé de maternité.

### 4. Associez les synonymes.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. couler         | a. licencier      |
| 2. engager        | b. un boulot      |
| 3. virer          | c. faire faillite |
| 4. un emploi      | d. une boîte      |
| 5. travailler     | e. embaucher      |
| 6. une entreprise | f. bosser         |

### 5. Donnez la définition.

Un actif, un étudiant, un chômeur, un retraité, un agriculteur, un commerçant, un emploi, rivaliser, précaire.

### 6. Complétez:

*influencera, les portes, évolution, parcours professionnel, débouchés, disposés à, recruter, préparent, faire carrière, se divise en, métiers, réservées, employeurs, la carrière sociale, en opportunités*

## CARRIÈRE BANCAIRE

La carrière bancaire demande rigueur et précision. La carrière bancaire est riche ..... d'emplois comme les carrières

commerciales, ou la carrière industrie, la carrière RH ou la carrière artistique.

Les autres carrières, telles que ....., la carrière militaire, la carrière médicale, la carrière juridique ou la carrière publique font partie, en général, du secteur public, parapublic ou libéral.

Les banques françaises sont un des premiers ..... privés. Ces activités bancaires et financières sont ..... aux établissements possédant un agrément. Ceux-ci sont soumis à une surveillance particulière des autorités de contrôle.

La carrière bancaire propose donc un large panel de ..... qui demande une bonne culture financière.

La carrière bancaire ..... plusieurs pôles regroupant différents métiers qui sont aussi bien destinés aux hommes qu'aux femmes: la banque de réseau, la banque de l'entreprise, la banque des marchés (bourse):

#### Quelles sont les perspectives de carrière dans la banque?

Il existe différentes voies pour ..... dans le domaine de la banque. Des formations spécifiques ..... donc aux métiers bancaires. Les études peuvent être courtes ou longues selon la profession choisie. Les banques vont donc ..... de nombreux profils, comme: des personnes ayant un BAC + 2/3 pour les chargés de clientèle. Les individus de niveau BAC + 5 sont plus ..... des postes d'encadrement ou devenir des conseillers aux grandes entreprises.

Dans ce secteur dynamique, la carrière bancaire propose de nombreux ..... et une évolution de carrière rapide.

Tout le long de votre ....., les banques mettent à la disposition de leurs collaborateurs de nombreux dispositifs de formation continue. Cela permet à ces derniers d'avoir une ..... de carrière correspondant à leurs attentes et/ou à leurs compétences.

La carrière bancaire ouvre aussi ..... de la carrière internationale. De ce fait, le métier que vous aurez choisi ..... le déroulement de votre carrière professionnelle. À vous de faire le bon choix.

## Texte 3

### *Vocabulaire*

enregistrer – регистрировать

le mouvement financier – денежное обращение

relative à – относящийся к

rendre compte – давать отчет

le réglementation fiscale – налоговое законодательство

la tenue – ведение

le livre de paie – книга платежей

le compte d'exploitation – отчет о финансовых результатах

en terme monétaire – в денежном исчислении

chiffré – цифровой

la trésorerie – денежные средства

les conditions d'exercice – условия выполнения

le recouvrement – инкассирование, взимание налога

imputer – вычесть, начислить

## COMPTABLE INTERNE

Le comptable enregistre et traite des informations relatives aux mouvements financiers de l'entreprise. Il rend compte, en termes monétaires ou financiers, de l'activité économique de l'entreprise vis-à-vis de la réglementation fiscale ou de la législation sociale du travail (tenue des livres de paie, journal, compte d'exploitation). Il collecte, classe, analyse selon les cas les informations chiffrées (cout, rentabilité), afin d'optimiser ou de prévoir la gestion de l'entreprise.

*Activités principales:* comptabilité générale d'un domaine spécifique (paie, achat...); comptabilité générale de l'ensemble de l'entreprise; comptabilité clients; comptabilité fournisseurs; trésorerie générale; comptabilité paie.

Les conditions d'exercice du métier varient selon le secteur d'activité et la taille de l'entreprise. On peut ainsi distinguer deux types de comptable:

Le comptable «interne», c'est-à-dire employé par une entreprise et lié par un contrat de travail.

Le comptable «externe» ou «agréé», indépendant exerçant à titre principal ou accessoire.

La mission principale du comptable «interne», de l'équipe ou du service comptable (dans les grandes entreprises) est de produire les documents légaux et réglementaires de l'état comptable de la société (livres comptables, élaboration de documents de synthèse, rédaction de documents destinés au fisc...) Dans les grandes entreprises, les comptables se regroupent selon différents services spécialisés, notamment:

La comptabilité générale: réunit et synthétise les documents de la comptabilité client (factures, recouvrements), de la comptabilité fournisseur (traitement et vérification des factures), de la comptabilité paie (salaires)...

La comptabilité analytique: ce qui consiste à établir les prévisions budgétaires et les procédures de contrôle.

Donc en résumé, le comptable ou le service comptable s'occupe de l'organisation, de l'exploitation, de la vérification, de l'ouverture et de la clôture de tous les comptes et opérations financières de l'entreprise. Ceci permet notamment de fournir une information fiable sur la situation économique de l'entreprise.

#### *Compétences & actions*

- Imputer les opérations comptables et les enregistrer sur des journaux divisionnaires informatisés ou sur papier.
- Enregistrer et effectuer périodiquement les états de rapprochement, les soldes, dans des formes qui garantissent leur authenticité.
- Assurer les travaux comptables spécifiques (salaires, charges, déclarations fiscales...).
- Collecter et éditer des documents de synthèse concernant les informations financières de l'entreprise (amortissements, prévisions, régularisation, impôts sur les bénéfices...).
- Pratiquer la comptabilité analytique.
- Posséder des bases en économie et en droit des entreprises.

- Connaître les logiciels de gestion.
- Connaître les opérations comptables liées à l'import / export.
- Déceler des erreurs et rechercher les sources d'information.
- Faire preuve de qualités de communication
- Respecter les délais

*Savoir-être:* goût pour les chiffres, méthode et rigueur, respect de la confidentialité des informations traitées, perception globale des situations ou des problèmes, capacité d'analyse et d'interprétation, polyvalence

Le comptable travaille, dans la plupart des grandes entreprises, au sein du service comptabilité qui est rattaché à la direction administrative et financière. Dans les sociétés de taille plus modeste, ils sont rattachés à la direction générale.

Les différents services comptables sont organisés selon leur fonction (voir définition). La taille de ce service peut varier d'une petite équipe (1 à 5 personnes) à des staffs d'une centaine de personnes.

Du point de vue de la communication des résultats, le comptable est en relation directe avec le fiscaliste (si l'entreprise est assez importante).

Suivant le degré d'automatisation, le travail s'effectue à l'aide de logiciels. Des relations avec les services et les clients sont nécessaires pour diffuser les informations. Les horaires sont réguliers.

### ***Questionnaire***

1. Quelles sont les activités essentielles du comptable interne?
2. Quels sont les deux types de comptable?
3. Quelles sont ses compétences principales?
4. Quels sont ses savoir-être?
5. Décrivez le cadre professionnel du comptable interne.

## *Exercez-vous!*

### **1. Formez les verbes avec le suffixe «-iser» et expliquez leurs sens:**

mondial, total, fragile, uniforme, local, tertiaire, minim(al), maxim(al), optim(al) filiale (f), capital (m.), état (m.), monopole (m.)

### **2. Traduisez les expressions:**

optimiser le rapport produit-prix, minimiser les pertes, fragiliser la rentabilité, uniformiser les segments, maximiser le profit, monopoliser un secteur

la mondialisation du marché, la tertiarisation de l'économie, la filialisation de l'entreprise, l'étatisation du secteur, l'informatisation du processus de production

### **3. Formez les verbes avec le préfixe "télé-" et traduisez-les:**

*Exemple: vente (f.) – télévente (f.) – продажа по телевизору, телефону, интернету*

achat (m.), acheteur (m.), marketing (m.), vendeur (m.), carte (f.), communications (f. pl.), conférence (f.), paiement (m.), copie (f.), travail (m.)

### **4. Complétez par les mots suivants:**

*règle (f.), règlement (m.), réglementation (f.), régler, réglementaire*

1) L'activité exportatrice de l'entreprise présuppose une bonne connaissance de dispositions ... du pays cible. 2) A tout moment, n'importe quel agent est libre de participer ou de ne pas participer à l'activité du marché. Cela implique en particulier qu'il n'existe aucune ... limitant les conditions dans lesquelles on peut pratiquer une activité. 3) ... intérieur de l'entreprise est affiché près du service du personnel. 4) De longues traditions de cette firme fixent certaines ... de gestion courante de l'entreprise. 5) En France la publicité des boissons alcoolisées est ... .

**5. Trouvez les mots d'une même racine et traduisez-les:**

promouvoir, prospecter, écouler, élaborer, conquérir, distribuer, satisfaire, utiliser, adapter, segmenter, définir, positionner, maîtriser

**6. Trouvez la définition des termes et completez les phrases**

*marketing (m.), mercatique (f.), segment (m.), marché (m.), commercialisation (f.)*

1) On appelle ... une partie du marché regroupant des consommateurs qui ont des caractéristiques communes. 2) ... est l'équivalent du terme anglais marketing qui reste le plus utilisé par les professionnels. 3) L'ensemble de toutes les activités commerciales dont le but est d'assurer la vente de produits en fonction des besoins des consommateurs est appelé ... . 4) L'ensemble des consommateurs et des acheteurs présentant une importance pour l'entreprise est souvent appelé ... de l'entreprise. 5) La notion de ... recouvre l'ensemble d'activités visant à vendre les biens ou les services produits par l'entreprise.

**7. Associez les expressions:**

a) pénétrer le marché	господствовать на рынке
prospecter le marché	удовлетворять спрос
dominer le marché	завоевывать рынок
conquérir le marché	исследовать рынок
satisfaire le marché	проникать на рынок
б) le marché prospecté	целевой рынок
le marché cible	насыщенный рынок
le marché saturé	конкурентный рынок
le marché test	потенциальный рынок
le marché concurrentiel	экспериментальный рынок
с) l'étroitesse du marché	эластичность рынка
l'élasticité du marché	сегментация рынка
l'évaluation du marché	динамика рынка
l'évolution du marché	оценка рынка
la segmentation du marché	узость рынка

## 8. Associez:

*clientèle (f.), produit (m.), vente (f.), acquérir, faciliter, commercialiser, lancer, attirer, stimuler, fidéliser, visiter, concevoir, écouler, promouvoir, adapter, réaliser*

bon marché, haut de gamme, saisonnier, prospecté, bas de gamme, ciblé, de marque, acquis, homogène, traditionnel, hétérogène, visé, promotionnel, solide

## Texte 4

### Vocabulaire

booster – стимулировать

au fil – в течение

s'affiner – утончаться; улучшаться

persévérant – настойчивый; упорный; твёрдый; постоянный

l'épanouissement – расцвет

la boîte – разг. контора; заведение; место работы

la tenue vestimentaire – дресс-код

accessoirisé – дополнять туалет аксессуарами

rébarbatif – суровый; отталкивающий; неприятный; скучный; трудный

évacuer le stress – снять стресс

le recruteur – наниматель

la grossesse – беременность

la sollicitation – ходатайство; просьба; побуждение

la gratification – премия, вознаграждение; денежное пособие

l'échec – поражение, неудача

## ÉVOLUTION PROFESSIONNELLE: CONSEILS POUR BOOSTER LA CARRIÈRE

Notre vie professionnelle constitue la majeure partie de notre vie. Après des débuts souvent difficiles ou hésitants, nos pas dans le monde de l'entreprise deviennent plus assurés au fil du

temps. Nos ambitions et nos aspirations changent ou s'affinent. Combatif, ambitieux, persévérant, chacun veut se faire une place, la garder, ou faire évoluer ses responsabilités pour une carrière épanouie et aboutie. La réflexion, la stratégie et l'envie peuvent mener à l'épanouissement professionnel. Celui-ci nécessite cependant bien souvent une évolution en plusieurs étapes.

### Débuter en entreprise

Vous êtes la petite nouvelle de la boîte. Pas simple d'arriver dans un nouvel univers professionnel dans lequel tous vos collègues se connaissent déjà. Pour être acceptée par tout le monde dès le premier jour, misez sur la bonne tenue vestimentaire, à la fois sobre et classe. Même le jean, s'il est bien accessoirisé, peut être approprié. Votre tenue fera certainement son petit effet auprès de vos collaborateurs, même auprès des membres du personnel les plus rébarbatifs qui ont oublié que vous étiez une jeune et nouvelle recrue. Votre dynamisme et votre charisme de jeune première pourraient également offrir un nouveau souffle à l'entreprise et amener votre manager à revoir quelques-uns de ses grands principes de fonctionnement. Avec vos nouveaux collègues, tout ne sera qu'une question de temps et de bonne volonté. L'intégration devrait bien se passer si vous prenez la peine de vous intéresser aux personnes qui vous entourent en leur posant des questions pour en apprendre plus sur eux, ainsi que sur la culture de l'entreprise.

### Booster ses compétences

Vous vous considérez efficace dans votre travail, mais vous vous remettez souvent en question, avec l'envie de toujours faire mieux? Booster ses compétences est possible si vous prenez le temps de les analyser pour mieux les utiliser. Accordez-vous également du temps pour vous détendre: rien de tel en effet qu'un peu de méditation pour évacuer le stress. Savoir optimiser son temps permet aussi de mieux mettre à profit ses compétences. En prévision de vos interventions en public, définissez bien par avance quels seront vos interlocuteurs pour adapter votre discours et préparer vos supports de communication. Cela vous permettra d'animer et de suivre votre réunion efficacement. Au sein de l'entreprise, vous aimez vous rendre disponible pour montrer que

l'on peut compter sur vous? C'est entre autre pour cela que vos collaborateurs vous apprécient. Cependant, quand les sollicitations se font trop nombreuses, savoir dire non vous permet de vous recentrer sur votre travail sans perdre du temps avec les demandes des uns et des autres. Vos compétences et votre ambition pourraient même peut-être vous ouvrir un jour les portes d'un avenir professionnel à l'étranger.

#### Demander une augmentation

Vous pensez que votre détermination et votre investissement dans l'entreprise méritent une augmentation de salaire? Vous aviez, au moment d'intégrer l'entreprise, déjà déterminé vos prétentions salariales, et vous estimez désormais que vos fonctions et votre ancienneté pourraient vous valoir une gratification supplémentaire. Pour bien négocier votre augmentation de salaire, il vous faudra anticiper l'entretien annuel d'évaluation, moment durant lequel vous pourrez lancer les négociations. Vous y aurez aussi l'occasion d'exposer votre stratégie et votre argumentaire, que vous aurez préalablement travaillés.

#### Obtenir de nouvelles responsabilités

Plus que l'augmentation de salaire, ce sont les nouvelles responsabilités auprès de votre boîte qui vous intéressent. Comme pour tout plan d'attaque, il vous faudra encore préparer le terrain. Cerner ses compétences, communiquer, jouer la carte réseau, et positiver sont tout autant de clés qui vous permettront de décrocher le graal, même si devenir le chef de ses anciens collègues n'est pas une promotion sans risque.

#### Devenir manager

Vous avez toujours rêvé d'encadrer une équipe. La fonction de manager, vous en êtes sûre, est faite pour vous. Mais manager s'apprend et nécessite de savoir s'adapter aux membres de son équipe, aux personnalités de chacun, pour pouvoir piloter un projet dans de bonnes conditions. Diriger une équipe, regarder vers l'avenir, tirer son équipe vers le haut sont tout autant de qualités qui vous permettront de devenir un bon manager. Le management nécessite également d'être patient et de communiquer avec ses collaborateurs. La communication vous

aidera notamment dans la gestion des conflits, qui font hélas partis du jeu du travail en équipe.

### Changer de job

Et si pour faire carrière, vous décidiez de changer de job ou d'entreprise? Bien sûr, ce genre de projet doit être mûrement réfléchi. Il est indispensable d'être fixé quant à la suite des événements avant de remettre sa démission et bien réussir son départ. Ces nouvelles perspectives ne doivent en effet pas vous mettre en difficulté face à l'entreprise que vous allez quitter. La rupture conventionnelle peut notamment être une solution pour mettre fin au contrat qui vous lie à votre employeur, et vous permettre de vous séparer en bons termes. Et si vous aviez envie de nouveaux projets? Comme concevoir un bébé par exemple? Le désir de maternité ne doit pas être un frein à votre carrière professionnelle. Pour celles qui souhaiteraient changer d'emploi tout en étant enceinte, sachez que passer un entretien d'embauche durant la grossesse n'est pas toujours synonyme d'échec, bien au contraire. La démarche de candidature en étant enceinte pourrait même être significative d'ambition aux yeux du recruteur.

### *Questionnaire*

1. Pourquoi notre vie professionnelle constitue la majeure partie de notre vie?
2. Quels sont vos premiers pas dans l'entreprise?
3. Déchiffrez l'expression «booster ses compétences».
4. Comment il faut demander une augmentation?
5. Pourquoi pour faire carrière, il faut changer de job ou d'entreprise?

### *Exercez-vous!*

#### **1. Terminez les phrases.**

- 1) La réflexion, la stratégie et l'envie peuvent...
- 2) Pour être acceptée par tout le monde dès le premier jour, misez sur...

3) Votre dynamisme et votre charisme de jeune première pourraient également offrir...

4) L'intégration devrait bien se passer si vous prenez la peine de vous intéresser aux personnes...

5) Accordez-vous également du temps pour vous détendre...

6) Vos compétences et votre ambition pourraient même peut-être vous ouvrir...

7) Pour bien négocier votre augmentation de salaire, il vous faudra anticiper l'entretien annuel d'évaluation...

8) Plus que l'augmentation de salaire, ce sont les nouvelles...

9) Diriger une équipe, regarder vers l'avenir, tirer son équipe vers le haut...

10) La rupture conventionnelle peut notamment être une solution pour mettre fin au contrat...

### *Apprenons à dialoguer*

#### **A la recherche d'un emploi**

(Dans une agence d'intérim)

Mme Delay: Bonjour, Mademoiselle, asseyez-vous, je vous en prie. Qu'est-ce que je peux faire pour vous?

Astrid: Bonjour, Madame, Voilà. Je suis à la recherche d'un poste de secrétaire de direction en intérim.

Mme Delay: Oui. Alors, je vous demanderai de bien vouloir répondre à quelques questions.. Vous êtes de quelle nationalité?

Astrid: Allemande, mais je suis trilingue anglais-français-allemand.

Mme Delay: Très bien, c'est un bon atout. Parlez-moi de votre expérience professionnelle.

Astrid: Eh bien, à la fin de mes études, j'ai fait un stage d'un an dans une grande banque de Francfort, puis je suis partie en Angleterre travailler comme secrétaire de direction dans une société d'assurances.

Mme Delay: Mmm... Vous savez vous servir d'un ordinateur?

Astrid: Oui, bien sûr, j'ai utilisé un LM3, je connais bien le Macintosh.

Mme Delay: Et vous tapez combien de mots à la minute?

Astrid: Environ trois cents, je pense.

Mme Delay: Très bien. Est-ce que vous connaissez la sténo?

Astrid: Oui, dans mon dernier travail, je devais prendre tout le courrier en sténo.

Mme Delay: Bien Et vous êtes disponible à partir de quand?

Astrid: Dès maintenant I.

Mme Delay: Eh bien, je crois que vous convenez bien à nos critères.

Voulez-vous remplir ce formulaire ? Et dès que nous aurons un poste libre, nous vous contacterons.

Astrid: Merci, Madame.

## *Grammaire*

### **1. Remplacez les mots en italique par l'infinitif.**

Exemple: La restauration d'un tableau ancien, c'est un travail délicat. – Restaurer un tableau ancien, c'est un travail délicat.

1. *La traduction d'un livre*, ça prend beaucoup de temps.
2. *La marche*, c'est agréable!
3. *La danse*, c'est fatigant!
4. *J'aime* les voyages.

### **2. Reliez les phrases selon le modèle.**

*Le perroquet répète. Il ne comprend pas. – Le perroquet répète sans comprendre.*

1. Elle part. Elle ne dit pas au revoir.
2. Elle a peur de cet homme. Elle ne sait pas pourquoi.
3. Je me couche. Je ne mange pas.
4. L'étudiant travaille depuis deux jours. Il ne dort pas.

### **3. Transformez les phrases en employant l'infinitif.**

Exemple: *Maman a permis la lecture de ce roman.* – *Maman a permis de lire ce roman.*

1. Maman a permis le jeu au ballon.

2. Le professeur a conseillé la visite de cette exposition.
3. Le code de la route conseille la conduite prudente.
4. Le maire a interdit l'ouverture de ce magasin.

#### **4. Infinitif passé. Imitiez le modèle.**

*Marie a fait ses devoirs; elle est allée à la mer. – Marie est allée à la mer après avoir fait ses devoirs.*

1. Elle a préparé le dîner; elle a appelé les enfants.
2. Nous avons ramassé les feuilles mortes; nous sommes rentrés à la maison.
3. Pierre a déjeuné; il a pris une tasse de café.
4. Nous avons pelé les tomates; nous avons coupé les pommes de terre.

#### **5. Infinitif présent ou passé? Complétez les phrases.**

1. Il est déjà 7 heures! J'ai peur de ... (rater mon avion).
2. C'est gentil de ... (venir hier soir).
3. Il dessinait bien. Je regrette de ... (jeter son dessin).
4. Fermez la fenêtre! J'ai peur de ... (attraper le rhume).

#### **6. Formez le gérondif.**

*Exemple: dire – nous disons – en disant*

- |            |           |              |             |
|------------|-----------|--------------|-------------|
| 1. lire    | 4. faire  | 7. applaudir | 10. finir   |
| 2. écouter | 5. écrire | 8. manger    | 11. partir  |
| 3. danser  | 6. voir   | 9. lancer    | 12. prendre |

#### **7. Transformez les phrases en employant le gérondif.**

*Exemple: Il marche et il chante en même temps. – Il marche en chantant*

1. J'écoute de la musique et je range ma chambre en même temps.
2. Le professeur explique la grammaire et il écrit au tableau en même temps.
3. Elle crie et elle fait des gestes en même temps.
4. Tu te maquilles et tu conduis en même temps.

#### **8. Donnez le contraire des phrases suivantes.**

*Exemple: Il entre sans dire bonjour. – Elle entre en disant bonjour.*

1. Il raconte cette scène sans pleurer.
2. Il marche sans regarder devant lui.
3. Il parle sans sourire.
4. Il part sans fermer la porte.
5. Il discute sans crier.
6. Il danse sans chanter.

### **9. Répondez aux questions en employant le gérondif.**

*Exemple: Comment avez-vous appris le français? (faire beaucoup d'exercices) – J'ai appris le français en faisant beaucoup d'exercices.*

1. Comment avez-vous trouvé ce poste? (lire des petites annonces)
2. Comment avez-vous appris tant de choses? (parler avec des gens)
3. Comment avez-vous perdu des kilos? (faire du sport)
4. Comment avez-vous grossi? (manger beaucoup de chocolat)

### **10. Complétez les phrases selon votre fantaisie en employant le gérondif.**

1. On tombe malade ...
2. On fait des progrès dans une langue étrangère ...
3. On perd des kilos ...
4. On détruit la santé ...

## UNITÉ 7

### Thème: ON PARLE DE L'ÉCONOMIE

---

#### Texte 1

#### *Vocabulaire*

accroissement (m.)	прирост; рост, увеличение
aéronautique (f.)	авиационная промышленность
affecter	выделять ( <i>средства</i> )
agro-alimentaire	агропромышленный комплекс
(m.)	
amélioration (f.)	улучшение
améliorer,	улучшать, улучшаться
s'améliorer	
amont (m.)	зд.: начальная стадия
branche (f.)	отрасль промышленности
centrale (f.)	электростанция
électrique	
chiffre (m.)	оборот, выручка
d'affaires	
chimie (f.) de base	основная химия
commande (f.)	заказ
~ publique	государственный заказ
compétitivité (f.)	конкурентоспособность
renforcer la ~	повышать
	конкурентоспособность
concurrence (f.)	конкуренция
faire face à la ~	противостоять конкуренции,
constructeur (m.)	зд. автопроизводитель
construction (f.)	
~ aéronautique	авиационная промышленность
~ électrique	электротехническая
	промышленность
~ mécanique	машиностроение
~ navale	судостроение

## LA NATURE DE L'ÉCONOMIE

Quoi de plus naturel, pour découvrir la nature de la science économique, que de s'adresser aux grands économistes. Ils mettent l'accent sur les aspects dominants de leur époque. Cependant, dans leur ensemble, ils mettent l'accent sur les notions de besoin, de rareté et de choix rationnel.

La vie physiologique, la vie sociale et personnelle exigent que des besoins soient identifiés puis satisfaits. Ceux-ci, souvent assimilés aux désirs, peuvent être individuels ou collectifs, variables dans le temps et dans l'espace et sont illimités quant à leur nombre.

Diverses classifications des besoins ont été proposées. L'une d'entre elles distingue les besoins primaires (faim, soif, vêtement, etc), secondaires ce qui est nécessaire mais non indispensable à la survie (lecture, loisirs...), tertiaires (loisirs, santé, transport, voyages, etc.) et même quaternaires (information, culture, épanouissement, etc.).

La classification de Maslow décrit les besoins sous la forme d'un empilement pyramidal; ceux de la catégorie inférieure doivent être d'abord satisfaits pour qu'apparaissent les suivants. Cette hiérarchie se présente ainsi: besoins d'accomplissement personnel, besoins d'affirmation de son statut, besoins affectifs, besoins de sécurité, besoins physiologiques.

Les besoins varient dans le temps et dans l'espace en fonction des conditions locales offertes par les différents pays (climat, altitude, richesses naturelles, etc.), des structures sociales et du niveau de développement (par exemple, pour voyager, il faut des moyens de transport).

Dans le temps, les nouvelles technologies, les modes, les comportements sociaux font apparaître de nouveaux besoins, comme, par exemple, ceux de santé et de loisirs.

Pour un individu isolé, chaque besoin peut être assouvi, mais les besoins sont par nature illimités et, globalement, tous ne peuvent être satisfaits. Dans les sociétés occidentales, leur satisfaction est limitée par le revenu des individus, qui lui-même dépend de la quantité de biens et services produits.

Les biens et services (que l'on assimilera à des biens par la suite) permettent par leur consommation de satisfaire les besoins. L'aptitude du bien à satisfaire le besoin est appelée utilité par les économistes.

Nous retrouvons l'objet de la science économique: comment fabriquer et mettre à la disposition des hommes les biens auxquels ils aspirent?

Certains biens produits sont destinés à satisfaire directement les besoins des hommes: ce sont les biens de consommation finale. Ainsi c'est de la viande que nous mangeons, du poste de télévision que nous regardons, d'un disque ou d'une voiture achetée par un ménage.

D'autres productions servent à la fabrication d'autres biens (bâtiments, machines), ou entrent dans la composition des produits (matières premières); ce sont les biens de production.

Quelle que soit la destination des biens, ils sont obtenus par la combinaison de facteurs de production: le travail des hommes, les ressources naturelles du sol et du sous-sol, les biens intermédiaires de production accumulés que les économistes appellent le capital. On ajoute aujourd'hui, à ces trois facteurs de production classiques, le savoir technologique et l'information qui caractérisent nos sociétés développées.

## Texte 2

### *Vocabulaire*

importance (f.)	объем, размер, величина
indicateur (m.)	показатель
industrie (f.)	промышленность
~ en amont	отрасль, поставляющая сырье
~ en aval	отрасль, производящая готовую продукцию
~ en crise	отрасль, переживающая кризис
~ électrique	электротехническая промышленность

~ extractive	добывающая отрасль
~ de haute technologie	отрасль высоких технологий
~ légère	легкая промышленность
~ lourde	тяжелая промышленность
~ de pointe	передовая отрасль
~ de transformation	обрабатывающая отрасль
innover	внедрять инновации
investisseur (m.)	инвестор
services (m.pl.)	услуги
~ marchands	рыночные [платные] услуги
~ non marchands	нерыночные услуги
sidérurgie (f.)	черная металлургия
taille (f.)	размер ( <i>предприятия</i> )
tributaire (de qch)	зависящий (от чего-либо)
union (f.) économique et monétaire	экономический и валютный союз

## LES AGENTS ÉCONOMIQUES

Trois acteurs fondamentaux interviennent dans l'économie: les ménages, les entreprises et l'Etat.

### I. Les ménages

Il s'agit dans le langage économique de personnes vivant sous le même toit et partageant des ressources communes. Une personne vivant seule (un célibataire ou une veuve) tout comme une famille plus grande (parents, enfants et grands parents à charge par exemple) constituent un ménage ordinaire.

Il faut ajouter les communautés: militaires en caserne, élèves en internat, et les ménages collectifs: personnes vivant en hospice, maison de retraite, couvents, etc.

Leur fonction principale est la consommation finale réalisée à partir de revenus obtenus en échange de leur travail ou par l'intermédiaire de placements divers. Ces revenus sont, par exemple, des salaires, des intérêts, des loyers, des profits.

### II. Les entreprises

L'entreprise est une organisation disposant d'une certaine autonomie de décision, dans laquelle on combine les différent

facteurs de production conduisant à des biens et services fournis au consommateur dans le but d'obtenir un profit maximal.

Elles sont différentes par leur taille, par le secteur d'activité (entreprises agricoles, industrielles ou de services), par leur forme juridique (individuelle, sociétaire, civile, commerciale) ou encore par leur caractère public ou privé.

La fonction principale des entreprises est donc de produire des biens et des services.

### *Exercez-vous!*

#### **1. Trouvez dans le texte les phrases qui correspondent à son sens et traduisez-les en russe:**

1) D'après la classification de Maslow les besoins de la catégorie inférieure doivent être satisfaits après les autres.

2) Les besoins peuvent-être primaires, secondaires, tertiaire etc.

3) Les besoins sont souvent assimilés aux désirs.

4) Les besoins sont invariables.

5) Les grands économistes mettent l'accent sur la notion de stabilité.

6) Pour découvrir la nature d'une science économique, il est naturel de s'adresser aux grands économistes.

7) Les besoins et les conditions locales sont liés entre eux.

8) Des structures sociales et le niveau de développement du pays jouent un grand rôle dans la formation des besoins.

9) De nouveaux besoins apparaissent avec de nouvelles technologies.

10) Quel que soit le revenu on le trouve insuffisant à 30%.

#### **2. Formez les termes à l'aide du préfixe "sur-" и "sous, expliquez leur sens et traduisez-les.**

Exemple: 1) *effectifs (m.pl.) [занятые] – sureffectifs (m.pl.) = des effectifs supérieurs (trop importants) par rapport aux besoins réels – избыточная рабочая сила*

2) *emploi (m.) [занятость] – sous-emploi (m.) = l'emploi d'un nombre de travailleurs inférieur au nombre de travailleurs disponibles – неполная занятость*

*"sur-": production (f.), capacités (f.pl.) de production, consommation (f.), population (f.)*

*"sous-": production (f.), capacités (f. pl.) de production, consommation (f.), investissement (m.)*

### **3. Trouvez les mots de la même famille pour les noms suivants et traduisez-les:**

industrie (f.), entreprise (f.), production (f.), importation (f.), exportation (f.), consommation (f.), investissement (m.), modernisation (f.), concurrence (f.), emploi (m.)

### **4. Associez les termes avec les définitions:**

*chiffre (m.) d'affaires, branche (f.), filière (f.), groupe (m.), entreprise (f.)*

1) ... est une unité économique autonome qui produit des biens ou des services et les vend sur un marché. 2) ... est un ensemble de sociétés composé d'une société –mère et de filiales. 3) ... regroupe un ensemble d'activités complémentaires qui participent aux différentes étapes de production – de l'amont vers l'aval – et qui permettent donc d'obtenir à partir des matières premières un produit fini. 4) ... est l'ensemble d'entreprises qui ont la même activité et produisent le même type de produit. 5) ... est le montant des affaires réalisées par l'entreprise avec les tiers dans l'exercice de son activité professionnelle courante.

### **5. Choisissez l'expression terminologique correcte:**

1) L'... (industrie légère / industrie lourde) se caractérise par une forte intensité de capital. 2) La métallurgie est une ... (industrie de transformation / industrie extractive). 3) L'... (industrie traditionnelle / industrie de pointe) fait appel à la recherche avancée pour la fabrication de produits nouveaux. 4) Les ... (industries en amont / industries en aval) fabriquent des produits finis.

## 6. Classez les termes des branches économiques sur les secteurs de l'économie:

1) sidérurgie (f.) 2) construction (f.) automobile 3) services (m.pl.) marchands (rendus aux entreprises ou aux particuliers) 4) agriculture (f.) 5) transports (m.pl.) 6) construction (f.) mécanique 7) chimie (f.) de base 8) industrie (f.) pharmaceutique 9) textile (m.) 10) assurances (f.pl.) 11) banques (f.pl.) 12) électronique (f.) grand public 13) industrie (f.) d'armement 14) commerce (m.) 15) industrie (f.) électrique 16) agro-alimentaire (m.) 17) aérospatiale (f.) 18) restauration (f.) 19) télécommunications (f.pl.) 20) éronautique (f.) 21) construction (f.) navale 22) hôtellerie (f.) 23) services (m.pl.) non-marchands (englobant les services publics de l'administration, de l'enseignement, de la santé) 24) bâtiment (m.) et travaux (m.pl.) publics 25) métallurgie (f.) 26) habillement (m.) 27) informatique (f.) 28) élevage (m.) 29) construction (f.) des machines-outils 30) électronucléaire (m.)

Secteur primaire – ensemble des activités économiques productrices de matières premières comme .....

Secteur secondaire – ensemble des activités économiques correspondant à la transformation des matières premières en biens d'équipement ou en biens de consommation comme .....

Secteur tertiaire – ensemble des activités produisant des services comme .....

## 7. Associez:

a) les biens et services	предметы длительного пользования
les biens de production	средства производства
les biens d'équipement	оборудование бытового назначения
les biens d'équipement professionnel	товары и услуги
les biens d'équipement ménager	машины и оборудование
les biens de consommation	оборудование производственного назначения
les biens intermédiaires	потребительские товары
les biens durables	товары промежуточного потребления

б) les produits de base [bruts]	готовая продукция
les produits semi-finis	сырье
les produits finis	полуфабрикаты
les produits de consommation courante	промышленные товары
les produits industriels	конкурентоспособные товары
les produits agricoles	продовольственные товары
les produits alimentaires	сельскохозяйственная продукция
les produits énergétiques	товары повседневного спроса
les produits compétitifs	энергоносители

### 8. Lisez et écrivez ces données de chiffre.

après 2010; entre 1980 et 2000; 1 200 entreprises; 6 200 000 emplois; 50% des exportations; 67,5% du produit national brut; 1 375 000 000 d'euros; la 36-e place; les  $\frac{3}{4}$  de la production; 28 180 km; 2 835 490 m<sup>2</sup>; 80 m<sup>3</sup>; 1/1 000 s; 1 500 t; 2 500 dollars

### Texte 3

#### *Vocabulaire*

adhésion (f.)	присоединение, вступление
acquis (m.) communautaire	свод действующих нормативных документов ЕС
actionnariat (m.)	акционеры
agriculture (f.)	сельское хозяйство, ориентированное на внутреннее потребление
d'autosubsistance	
chantier (m.)	зд.: проект
convergence (f.)	сближение; совпадение
conversion (f.)	конверсия; переход
décollage (m.)	зд.: прорыв
défi (m.)	вызов
relever un ~	принять вызов
désétatisation (f.)	разгосударствление

dette (f.)	долг, задолженность
rembourser la ~	погасить задолженность
~ extérieure	внешний долг
~ intérieure	внутренний долг
~ publique	государственный долг
économie (f.)	экономика, хозяйство
~ centralisée et planifiée	централизованное и плановое ведение хозяйства
~ marchande, petite	мелкотоварное хозяйство
~ de marché	рыночная экономика
~ mixte	смешанная экономика
~ nationale	национальная экономика
~ parallèle [souterraine]	теневая экономика
~ de transition	переходная экономика
érosion (f.)	снижение, сокращение
excédent (m.)	излишек, положительное сальдо
~ courant	положительное сальдо баланса по текущим операциям
~ public	профицит бюджета

## **LE BÉLARUS ET LES PECO DANS L'ÉCONOMIE MONDIALE**

Personne n'aurait cru que la conversion au capitalisme des pays de l'Est serait si longue et si douloureuse. Rappelez-vous: tous les cerveaux de la planète se précipitaient dans les capitales d'Europe orientale pour dispenser leurs conseils, assurant que les félicités de l'économie de marché allaient bientôt se manifester... En 1999, lorsque les Nations unies publient un rapport - bilan sur cette expérience, elles l'intitulent, de façon provocatrice: «La pauvreté en transition». Boom du chômage, érosion du pouvoir d'achat sous le coup de thérapie de choc, plongée dans la pauvreté de classes entières oubliées des réformes (les retraités, les fonctionnaires...): le passage à l'économie de marché a, partout, représenté un véritable traumatisme. Soumises aux conditions réelles de la concurrence, les entreprises ont subi des baisses

spectaculaires de production, et leurs employés se sont trouvés face à des problèmes inédits, comme le chômage ou la nécessité d'une reconversion. Le choc a été si dur qu'à la fin de 1998 seuls trois pays avaient retrouvé leur niveau de PIB d'avant 1990: la Pologne, qui, la première, a sorti la tête de l'eau dès 1994, suivie par la Slovénie en 1996 et la Slovaquie en 1998. Certes, malgré ces difficultés communes, certains pays ont mieux relevé que d'autres le formidable défi que constituait un passage rapide au capitalisme. Pour ceux-là, dix ans ont suffi à se forger une place dans l'économie mondiale.

Au début de la décennie 2000, la Russie et les pays d'Europe centrale et orientale ont affiché une bonne résistance à une conjoncture économique et mondiale moins favorable, grâce au dynamisme de leur demande intérieure. Depuis 2002, la remontée des prix du pétrole soutient la croissance russe. Dans les PECO, l'adhésion à l'Union européenne a exigé de nombreuses réformes structurelles ce qui a contribué à une forte croissance dans la plupart de ces pays.

L'agenda de l'adhésion a été extrêmement rapide grâce à l'ampleur de l'effort accompli à l'Est pour converger vers son puissant voisin. L'intégration commerciale et financière a fortement progressé, les structures de production se sont rapprochées, les critères de convergence ont été atteints.

Or, les spécialisations traditionnelles à forte intensité en main-d'œuvre peu qualifiée (confection) ou à forte intensité de matières premières (chimie, sidérurgie) s'observent toujours dans les pays les moins avancés (Roumanie, Bulgarie). Pour leur part, la Hongrie, la République tchèque et la Slovénie renforcent leurs spécialisations interbranches dans leurs échanges en s'appuyant sur la convergence des structures de production.

Dans le domaine structurel, d'importants efforts d'adoption de l'acquis communautaire étaient poursuivis dans ces pays: la restructuration de l'agriculture très peu compétitive et qualifiée souvent d'agriculture d'autosubsistance; la modernisation des transports (les progrès accomplis dans ce domaine étaient inégaux mais, dans la plupart des cas, les gouvernements s'efforçaient de moderniser le secteur avant d'ouvrir son capital); la restructuration

des banques et des systèmes financiers. Dans le domaine bancaire et financier, la stratégie suivie a été la privatisation avec l'entrée des capitaux étrangers, qui a fait monter le niveau de pénétration des capitaux étrangers entre 60% et 90% selon les pays, à l'exception de la Roumanie (35%) et de la Slovénie (16%). La Société générale, qui a pris le risque d'investir 1,7 milliards de dollars pour moderniser le système bancaire en Tchéquie, en Slovaquie et en Slovénie, a ainsi touché le jackpot. Les grands chantiers de ce calibre vont se multiplier dans les télécoms, les transports et le traitement des eaux, où les besoins sont immenses. Et les financements aussi. Bruxelles a commencé à débloquer les subventions promises aux nouveaux membres de l'Union.

## Texte 4

### *Vocabulaire*

forger	выковывать, создавать
se ~ une place	занять (свое) место, нишу
gradualisme (m.)	политика постепенных ре- форм
investissements (m.pl.)	инвестиции
~ directs	прямые инвестиции
~ industriels	промышленные инвестиции
~ de portefeuille	портфельные инвестиции
maîtriser	решить (проблему)
pâtir (de)	страдать от (чего-либо); ис- пытывать отрицательное вли- яние
politique (f.)	политика
~ budgétaire	бюджетная политика
pouvoir (m.) d'achat	покупательная способность
pratique (f.) de la politique budgétaire	использование бюджетной политики

remboursement (m.)	погашение (долга)
~ par avance	досрочное погашение
recettes (f.pl.) budgétaires	поступления в бюджет
reconversion (f.)	1. преобразование, пере- стройка 2. (ре)конверсия
soutenu, (-e)	устойчивый (о росте, спросе)
successif, (-ve)	последовательный
terme ( m.)	срок; перспектива
à [sur] long ~	в долгосрочной перспективе
titres ( m.pl.) de dette	долговые обязательства
transition (f.)	переход ( <i>напр. к рынку</i> )

## **LE BÉLARUS: UNE CROISSANCE RÉSISTANTE MAIS PAS DE DÉCOLLAGE**

Après la chute de l'Union soviétique, toutes les anciennes républiques soviétiques durent faire face à une crise économique profonde. De plus, l'accident nucléaire de Tchernobyl et les radiations qui s'en sont suivi ont résulté en la destruction d'une partie de l'agriculture (20% des terres agricoles ayant été contaminées). La Biélorussie a toutefois choisi sa propre voie de sortie de cette crise. En 1994 le pays se lance sur la voie du «socialisme de marché» et donc une privatisation partielle. Conformément à cette politique, des contrôles administratifs des prix et des taux de change ont été introduits. Le droit d'intervention de l'État dans la gestion des entreprises privées a également été élargi, mais, le 4 mars 2008, le président émet un décret abolissant celui-ci pour améliorer le classement international de la Biélorussie en ce qui concerne les investissements étrangers.

L'agriculture aura contribué à 10,3% du PIB du pays en 2013 et employé 7,5% de la population active. Le pays est le troisième producteur de lait d'Europe.

L'industrie compte pour 38,5% du PIB et emploie plus de 35,5% de la population active. Les principales industries de Biélorussie sont les machines-outils, les équipements agricoles, les engrais, les produits chimiques, les matériaux de construction

préfabriqués, les véhicules à moteur, les motos, les textiles et quelques produits de consommation (tels que des réfrigérateurs, des montres, des télévisions et des radios).

Le secteur tertiaire contribue à environ 52.2% du PIB et emploie plus de la moitié des travailleurs biélorusses (57%).

Héritage de la période soviétique au cours de laquelle la Biélorussie était l'atelier d'assemblage de l'URSS, les structures de production entre la Russie et la Biélorussie sont encore largement complémentaires. En conséquence, l'économie biélorusse reste fortement orientée vers un marché russe qui est à la fois un débouché naturel et le principal fournisseur.

En 2013, les principaux partenaires du pays pour ses importations auront en effet été la Russie puis l'Allemagne, la Chine, l'Ukraine et la Pologne. La Biélorussie est un pays de transit important des hydrocarbures provenant de Russie, ce qui lui a garanti les fournitures de gaz et de pétrole à des taux inférieurs au marché pendant de nombreuses années.

Les premiers clients sont la Russie, les Pays-Bas, l'Ukraine et la Lettonie.

La croissance économique soutenue s'est cependant accompagnée de déséquilibres externes importants, notamment d'un déficit de la balance commerciale. La balance commerciale de la Biélorussie reste largement négative, notamment à cause de l'augmentation du prix du pétrole vendu par la Russie. En 2014, la Russie reste en effet le principal partenaire commercial de la Biélorussie, qui apparaît de plus en plus comme isolée et dépendante de son voisin.

### ***Exercez-vous!***

**1. Formez à l'aide des préfixes "in-(im-)", "ex-", "re-", "a(p)-" des verbes du même racine et traduisez-les: *porter* et *poser***

**2. Formez les termes à l'aide du préfixe "dé-(dés-)" et traduisez-les:**

Exemple: régulation (f.) – dérégulation (f.) – ослабление

регулирования, дерегулирование

*étatisation (f.), équilibre (m.), privatisation (f.), stabilisation (f.), intégration (f.), nationalisation (f.), centralisation (f.), intégration (f.), planification (f.)*

### **3. Trouvez les mots du même racine et traduisez-les:**

convertir, adhérer, planifier, chômer, ralentir, renforcer, succéder, privatiser, adopter, assainir, évoluer, converger, restructurer, rembourser, rattraper

### **4. Expliquez la différence dans le sens de ces mots du même racine:**

nouvelle (f.), nouveauté (f.), renouveau (m.), rénovation (f.), innovation (f.), renouvellement (m.)

### **5. Mettez les mots ci-dessous au lieu des omissions:**

... économiques et financières	... économique du pays
... de stocks	... technologiques
... urbaine	... de production

### **6. Associez les termes avec les définitions:**

*économie (f.) de marché, économie (f.) mixte, économie (f.) centralisée et planifiée, économie (f.) fermée, économie (f.) ouverte, économie (f.) souterraine*

1) ... est le système économique dans lequel un plan général et centralisé règle autoritairement l'ensemble des mécanismes. 2) Dans l' ... l'activité économique est entièrement régulée par la libre confrontation de l'offre et de la demande. 3) Un pays a une ... s'il pratique des échanges avec les autres pays. 4) Le système économique qui combine différentes formes de propriété est défini comme ... . 5) Un pays a une ... s'il commerce peu avec l'extérieur. 6) ..., c'est l'activité économique non déclarée au fisc.

### **7. Associez:**

la mise en oeuvre [en pratique]  
la mise en évidence

освоение, использование  
восстановление, подъём

la mise en valeur	обновление, корректировка
la mise en place	осуществление, проведение
la mise en vigueur	в жизнь
la mise en exploitation	разработка
la mise à jour	выявление, обнаружение
la mise au point	введение в силу
la remise à niveau	создание, организация
	ввод в эксплуатацию

### **8. Associez les termes et les déterminants:**

*économie (f.), politique (f.), marché (m.), population (f.)*

mondial, parallèle, national, planifié, urbain, administré, de marché, agricole, ouvert, mixte, noir, décentralisé, intrabranche, commercial, (in)valide, fiscal, industriel, monétaire, étranger, fermé, financier, budgétaire, rural, d'autosubsistance

### **9. Mettez au lieu des points des prépositions nécessaires:**

Le choc de la réunification économique allemande est très dur. ... 1990 et 1991, le PIB chute ... 45%. La population active employée passe ... 9,4 millions ... 1989 ... 6,1 millions en 1995. ... l'industrie, les effectifs employés passent au cours de la même période ... 3,6 millions ... 1,1, soit une baisse des 2/3! Ceci est dû à la faiblesse d'une économie administrée, confrontée à une concurrence «ouverte» avec le reste de l'Allemagne, et au-delà avec l'Union européenne. Mais certains éléments donnent à penser que, ... 1992, la partie Est de l'Allemagne amorce son rapprochement ... les économies de l'Union européenne. Le PIB recommence ... croître; il augmente ... 7,8% ... 1992, ... 5,8% ... 1993, ... 9,2% ... 1994. Certes, l'industrie ... 1995 ne représente plus que 18% ... l'emploi total, une part nettement inférieure ... celle de l'Ouest de l'Allemagne (35%). Mais les effectifs employés ... le bâtiment et les travaux publics augmentent ... 70% ... 1989 ... 1995 (ils passent ... 622 000 ... 1,1 million). Quant ... secteurs des services ... entreprises et ... particuliers, ils doublent leurs effectifs qui passent ... 622 000 personnes ... 1989 ... 1 244 000 ... 1995. Le chômage croît très

vite. Alors qu'il est officiellement inexistant ... 1989, il touche un million ... personnes dès 1991. Le taux ... chômage se stabilise ensuite ... 14% de la population active.

**10. Traduisez en français les données du chiffre et les symboles:**

1,5 сотни км; 2,5 млн.; 8931 ц ; 9,75%; 0,5 млн. квт.ч электроэнергии; увеличиться в 2 раза;  $7 \frac{3}{5}$  п.; четверть сек.; 3,5 тысяч га; 71 л.с.; десятки, сотни, тысячи куб.м; 8 457 320 т.; \$ 4,5 М; 384 кб/сек

**11. Choisissez une variante correcte. Traduisez:**

Selon le FMI, un ralentissement de la croissance de 1 ... (pour cent / pourcentage / intérêt) du PIB du G7 produit un ralentissement de 0,4 ... (pour cent / pourcentage/ intérêt) de la croissance des pays en transition, tandis qu'à une baisse de 1 point de ... (pour cent / pourcentage/ intérêt) du taux de ... (pour cent / pourcentage/ intérêt) mondial est associée une hausse de la croissance de 0,3% dans ces pays.

**12. Traduisez les expressions en faisant attentions au mots soulignés:**

les réformes effectives engagées; les crédits efficaces; le secteur effectivement menacé; les politiques successives; les changements progressifs; piloter successivement la transformation; réussir effectivement

**13. Traduisez les phrases:**

1) De petites privatisations successives concernent les activités tertiaires. 2) La construction effective d'un système bancaire de type occidental est une tâche longue et complexe. 3) Cette évolution successive des prix en faveur des services est conforme à la logique des mutations structurelles de l'économie. 4) Les prix se sont alignés progressivement sur les cours mondiaux. 5) Bien que les grands principes des réformes engagées aient été fixés à Moscou, la mise en œuvre effective de l'agenda de réformes dépend des collectivités locales. 6) Les

entreprises sont peu intéressées à introduire des procédés de production plus efficaces.

**14. Traduisez les phrases en faisant attentions au mots soulignés:**

1) Главной задачей экономических реформ в странах ЦВЕ стало постепенное создание основ для частного предпринимательства (activité f. privée). 2) Последовательное формирование важнейших элементов рыночного механизма осуществлялось в начале переходного периода. 3) Таким образом, действительно шло формирование новой экономической среды, включающее принятие законов, создание специальных государственных институтов. 4) «Шоковая терапия» была выбрана практически всеми странами ЦВЕ, за исключением Венгрии, правительство которой высказалось за постепенный переход к рыночной экономике.

**15. Traduisez les termes et les expressions terminologiques:**

*le ralentissement de l'activité, l'assainissement financier, la remontée du prix du pétrole, les secteurs tournés vers le marché intérieur, l'entrée des capitaux étrangers, l'actionnariat, les secteurs à forte intensité en main-d'œuvre, les aides directes dans l'agriculture, les produits de première transformation, l'excédent courant, le remboursement de la dette extérieure, la convergence des structures, les recettes budgétaires, l'excédent public, la spécialisation interbranche*

переход к рыночной экономике, шоковая терапия, структурные реформы, спад производства, потеря конкурентоспособности, государственные капиталовложения, рекордный экономический рост, экспорт энергоносителей, благоприятная экономическая конъюнктура, материалоемкие производства, предприниматели и потребители, модернизация транспорта, внутренний спрос, реструктуризация банков

**16. Mettez au lieu des points des mots ci-dessous:**

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>a) privatisation</i>   | <i>g) commerces</i>     |
| <i>b) stratégie</i>       | <i>h) transition</i>    |
| <i>c) investisseurs</i>   | <i>i) marché</i>        |
| <i>d) désétatisation</i>  | <i>j) propriétaires</i> |
| <i>e) entreprises</i>     | <i>k) méthodes</i>      |
| <i>f) restructuration</i> | <i>l) cession</i>       |

### **La privatisation dans les pays de l'Est**

Dans les pays de l'Est, la ... des entreprises était l'une des priorités du processus complexe de ... vers l'économie de marché. Comme il n'existait nulle part au monde d'expérience de ... aussi massive, les nouveaux gouvernements ont été laissés à eux-mêmes dans la définition de leur ... . Et comme la plupart des ... se trouvaient peu capables de survivre dans des conditions de ..., il fallait s'attaquer, non seulement à leur changement de statut, mais aussi à leur ... .

Différentes ... de privatisation ont été appliquées, chaque pays recourant le plus souvent à plusieurs instruments. La vente des petites entreprises, services et ... s'est effectuée principalement sous la forme de ... aux employés ou de restitution aux anciens ... . Celle des grandes entreprises, elle, a été réalisée soit par le biais de ventes directes, le plus souvent à des ... étrangers, soit par celui de "programmes de masse", visant à distribuer gratuitement ou à bas prix des titres de participation (coupons) à l'ensemble de la population.

#### **17. A) Lisez le texte et partagez-le aux paragraphes:**

Un plan en économie de marché? A cette question traditionnelle une réponse moderne est aujourd'hui possible à partir de la réalité stratégique. La France a abordé la troisième génération de sa planification. Elle a eu en 1945, avec Jean Monnet, la planification impérative, sorte de Gosplan de reconstruction à une époque où tout était à faire, où seul existait l'Etat, et où le plan fixait aussi bien les tonnes de charbon que les kilowattheures ou les kilomètres de routes. Vingt ans plus tard, en 1965, la planification indicative de Pierre Massé venait reconnaître la renaissance du secteur privé en associant acteurs privés et acteurs publics dans un dialogue cherchant à définir

l'avenir en commun. Vingt-cinq ans plus tard, en 1990, c'est la planification stratégique qui correspond au nouvel état du monde. En premier lieu, l'incertitude est devenue la caractéristique dominante: le flottement des monnaies (плавание валют) depuis 1971, les trois chocs pétroliers, les krachs financiers et la dette du tiers monde, les changements géopolitiques, tout bouge, rien n'est prévisible. Le plan ne peut plus être l'"antihazard" de Pierre Massé car il n'est pas capable d'éviter les aléas mondiaux. Le plan n'est pas une boule de cristal: en 1988, on n'aurait jamais pu prévoir dans le Plan ni les révolutions à l'Est de novembre 1989, ni l'unification allemande de 1990. Disons-le sans détours: le rôle du plan n'est plus de prévoir, il est de décider sans attendre de savoir, de fixer le cap qui permettra de s'adapter aux fluctuations par rapport à ce cap.

**B) Trouvez dans le texte une phrase essentielle pour le titre.**

**18. A) Trouvez dans le texte ci-dessous les expressions en français:**

*ликвидировать плановую систему; заложить основы новой экономической системы; инструменты денежно-кредитной и бюджетной политики; политическая ситуация; осуществлять переход к рыночной экономике; отказ от коллективной собственности на средства производства; продажа государственной собственности; осуществлять разгосударствление экономики; создавать благоприятные условия для рынка; системное изменение*

**B) Faites le résumé de ce texte:**

### **L'Etat, pilote de la transition vers le marché**

A la fin de l'année 1989, les nouveaux gouvernements doivent faire face à un ensemble complexe de tâches. Ils doivent aussi définir des priorités et un ordre dans les opérations à effectuer. Il faut en effet démanteler le système planifié, jeter les bases d'un «nouveau» système économique dont les contours sont mal définis et peuvent varier suivant les pays. Il faut aussi se

donner les moyens de contrôle indirect de l'économie, dont sont dotées les économies occidentales. Il faut entendre par là, en premier lieu, les instruments de politique monétaire et budgétaire totalement inexistant dans le précédent système. Une transformation aussi rapide de l'ensemble du système économique ne se produit pas «spontanément», elle est «organisée» par l'Etat.

Dans les pays de l'Est la situation économique initiale et le contexte politique ont conduit à des évolutions bien différentes. Les dirigeants est – européens se sont vite confrontés aux questions identiques: à quels rythmes et comment conduire cette inédite transition vers le marché? Deux approches se sont opposées. Certains préconisaient une méthode libérale: "Laissons faire les forces du marché, même s'il peut y avoir des excès". "Le marché ne crée pas le marché", rétorquaient d'autres. Ce débat sur la méthode se cristallisait particulièrement sur la question des privatisations. L'abandon de la propriété collective des moyens de production et la cession de l'ensemble des actifs de l'Etat à des agents privés étaient à l'origine de gigantesques problèmes. Ceux-ci devaient-ils être résolus par l'Etat – au risque de renforcer l'hydre que l'on souhaitait supprimer – ou se régler par le marché?

Renforcer l'Etat pour désétatiser l'économie: le paradoxe n'est pas toujours facile à surmonter. C'est là l'un des risques de la transition: seul sans doute un Etat fort est capable de favoriser la création du marché. Pourtant il doit préparer en même temps les conditions de son propre retrait, réduire, à terme, son rôle et accroître celui du marché – délicate dialectique!

### *Apprenons à dialoguer*

#### **Un entretien pour une place de baby-sitter**

Ingrid: Bonjour, Madame. Je téléphone à propos de l'annonce concernant une baby-sitter.

Mme Rousseau: Oui, bonjour, Mademoiselle. En effet, je recherche une baby-sitter pour garder mon fils âgé de 15 mois. Il me faudrait quelqu'un trois après-midi par semaine et deux samedis soirs par mois.

Ingrid: Cela me semble possible. Je suis étudiante, mais je suis en train d'écrire ma thèse. Je suis donc assez flexible pour les horaires.

Mme Rousseau: Vous avez l'habitude des enfants.

Ingrid: Oui, j'ai fait beaucoup de baby-sitting dans mon pays, aussi bien avec des bébés qu'avec des enfants plus âgés. De toute façon, j'adore les enfants.

Mme Rousseau: Très bien. Eh bien, du point de vue financier, je pensais vous régler 40 francs de l'heure. Est-ce que cela vous convient?

Ingrid: Oui, tout à fait, Madame.

Mme Rousseau: Eh bien, nous pourrions prendre rendez-vous pour que vous puissiez connaître mon fils. Est-ce que vous seriez libre mercredi, vers 17 heures?

Ingrid: Sans problème, Madame. Vous me donnez votre adresse?

Mme Rousseau: 93, avenue Maréchal Foch. C'est au deuxième étage «droite».

Ingrid: D'accord! Je m'appelle Ingrid Engstrom. Je suis suédoise.

Mme Rousseau: Très bien. Alors à mercredi 1 Au revoir, Mademoiselle.

Ingrid: Au revoir, Madame.

## *Grammaire*

### **1. Mettez les verbes au conditionnel présent.**

1. Qui (imaginer) aujourd'hui la cuisine méditerranéenne sans tomate!

2. Je (vouloir) des renseignements, s'il vous plaît!

3. Est-ce que vous (accepter) ma proposition?

4. Vous (devoir) faire attention à cet élève.

5. (Pouvoir)-il réussir? Tu y crois vraiment?

6. Je (aimer) vous parler.

7. (Pouvoir)-vous m'aider, s'il vous plaît!

8. Barbara (venir)-elle ce soir? Je n'en suis pas sûr.

## **2. Conditionnel présent et futur simple! Imitiez le modèle.**

Si je (avoir) le temps, je (venir) vous voir.

– *Si j'ai le temps, je viendrai vous voir.*

– *Si j'avais le temps, je viendrais vous voir.*

1. S'il (pleuvoir), les enfants (rester) à la maison.

2. Si vous (accompagner) ma fille, je (être) plus tranquille.

3. Si tu (réussir), elle te (féliciter).

4. Si tu me (demander) gentiment, je (réparer) ta voiture.

5. Si vous (manger) beaucoup de pain, vous (prendre) des kilos.

6. Si je (vivre) en Egypte, je (souffrir) de la chaleur.

7. Si vous (permettre), ils (regarder) ce film.

8. Si la grotte (être) ouverte, on (pouvoir) la visiter.

## **3. Mettez les verbes à la forme correcte.**

1. Si l'eau (être) moins froide, je me baignerais.

2. Qu'est-ce qu'elle dira si on (manger) toute la tarte?

3. Elle punira son fils s'il (faire) une bêtise.

4. Le facteur distribuerait le courrier s'il (ne pas neiger) autant.

5. je te (écrire) si je me souviens de toi.

6. On (pouvoir) manger dans ce restaurant si tu aimais les crustacés.

7. Si vous insistez, je vous (présenter) ma fiancée.

8. Est-ce que vous (venir) si vous étiez invité?

## **4. Mettez les verbes au conditionnel passé.**

1. Je (vouloir) être musicien; mais je n'ai pas de talent.

2. Vous (devoir) y penser.

3. Christian (pouvoir) nous aider, mais il n'a pas voulu. -

4. François a l'air triste; il (se fâcher) avec sa femme.

5. Je ne savais pas que vous viendriez; je (faire) une tarte.

6. Je ne regarde jamais le ciel; sinon, je (découvrir) une nouvelle étoile.

## **5. Conditionnel présent et passé? Imitiez le modèle.**

Si je (avoir) le temps, je (venir) vous voir.

– *Si j'avais le temps, je viendrais vous voir.*

– *Si j'avais eu le temps, je serais venu vous voir.*

1. Si vous (laisser) votre adresse à mon fils, il vous (écrire).
2. Si tu me (raconter) un conte, je (s'endormir) tout de suite.
3. Si vous me (prêter) la carte routière, je (ne pas se perdre).
4. Si vous (suivre) nos conseils, vous (réussir) votre gâteau au chocolat.
5. S'il n'y (avoir) pas d'embouteillages, mes amis (arriver) plus tôt.
6. Si elle (ne pas avoir) le vertige, elle (s'approcher) plus près.
7. S'ils (travailler) plus, ils (réussir) dans la vie.
8. Si je (pouvoir), je les (prévenir).

### **6. Mettez les verbes à la forme correcte.**

1. Dommage que vous n'avez pas vu ce spectacle; vous le (aimer).
2. Je (aimer) bien partir avec vous.
3. Elle nous aurait invités si elle (louer) un bon appartement.
4. Je peux me permettre un conseil? A votre place, je (accepter) sa proposition.
5. Hier, je (accepter) sa proposition; mais aujourd'hui, je ne peux pas.
6. Si on avait des œufs, on (faire) des crêpes.
7. Si j'avais su, je lui (ne pas prêter) ma robe!
8. Si vous (décrire) les cambrioleurs, les policiers les auraient identifiés.
9. Ce serait bien si nous (faire) une pause.
10. Ils ne resteront pas à la maison s'il (faire) beau demain.
11. (Pouvoir)-vous me passer le sel, s'il vous plaît!
12. Si nous avions su, nous te (montrer) ces photos.

## UNITÉ 8

### Thème: MACROÉCONOMIE. L'ÉCONOMIE DE LA FRANCE

---

#### Texte 1

#### *Vocabulaire*

accord (m.) ~ provisoire	соглашение, договор временное соглашение
avantage (m.) accorder des ~s com merciaux	выгода, преимущество предоставлять торговые льготы
balance (f.) commerciale	торговый баланс
barrières (f.pl.) ~ tarifaires	барьеры, ограничения тарифные ограничения
circulation (f.), libre	свободное передвиже- ние
clause (f.) ~ de la Nation la plus favorisée	статья, пункт; оговорка режим наибольшего благоприятствования
concurrence (f.) ~ loyale	конкуренция добросовестная конку- ренция
déficit (m.) ~ commercial	дефицит, нехватка отрицательное сальдо торгового баланса
droits (m.pl.) de douane abaisser les ~	таможенные пошлины снижать таможенные пошлины
consolider les ~	фиксировать таможен- ные пошлины
supprimer les ~	отменять таможенные пошлины
éclatement (m.)	распад; кризис

firme (f.) multinationale	транснациональная компания
globalisation (f.)	глобализация, расширение
instauration (f.)	установление, учреждение
levée (f.) de restrictions libre-échange (m.) mesures (f.pl.) de protection	снятие ограничений свобода торговли нетарифные ограничения
non tarifaires monde (m.), tiers	страны «третьего мира»

## LES GRANDS SECTEURS ECONOMIQUES

De profonds changements s'opèrent dans l'économie française à la fin du XX-ième siècle. On peut distinguer quelques phases dans son développement:

- une période de croissance rapide entre 1945 et 1974, marquée par un accroissement de la production et une augmentation des effectifs;

- une période de crise jusqu'à 1987, avec une croissance très ralentie de la production et une baisse très prononcée de l'emploi industriel; le secteur secondaire n'occupe aujourd'hui que moins de 30% des actifs, soit 6 200 000 emplois. Par contre, le secteur tertiaire n'a cessé de progresser. Son développement est lié aux besoins nouveaux des entreprises et surtout des particuliers en matière d'éducation, de culture, de santé et de loisirs;

- un retour à la croissance depuis. Dans les années 90 la France a enregistré une sensible amélioration de la plupart de ses indicateurs économiques, ce qui lui a permis de répondre aux critères définis par le traité de Maastricht pour participer à l'Union économique et monétaire dès 1999 aux côtés de ses partenaires européens. L'adoption de l'euro a été marquée par une phase de croissance forte. Cependant depuis 2001 la croissance économique en France s'est ralentie et reste actuellement assez faible.

Dans les années 80 et 90 du XX-ième siècle la France a modernisé son appareil productif ce qui s'est traduit par des regroupements d'entreprises: ce processus de concentration a modifié considérablement la structure des entreprises. Actuellement une dizaine de groupes contrôlent les branches essentielles de l'économie.

Malgré ce processus de concentration les PME restent numériquement prépondérantes: elles représentent 97% du total des entreprises. La place importante des PME est une donnée structurelle de l'économie française. C'est à la fois une faiblesse et une richesse. La petite taille leur permet une adaptation rapide aux innovations et facilite la production de séries limitées. En revanche, la faiblesse des moyens financiers des PME les rend fragiles.

Ces branches (la sidérurgie, la construction navale, le textile et le bâtiment) – ont été les premières touchées par la concurrence à la fois des pays industrialisés comme l'Allemagne et des pays émergents d'Asie et d'Amérique. Elles ont tenté de se moderniser pour maintenir leurs productions, mais elles sont globalement en déclin.

Pourtant certaines entreprises de ces branches ont réussi à se redresser en modernisant l'appareil productif, en fermant des unités non rentables, en innovant... et en licenciant des sureffectifs.

Les entreprises du secteur "bâtiment et travaux publics" ont également réussi à surmonter les difficultés. Affectées par la faible progression de la demande intérieure elles ont dû se tourner vers l'étranger. Les plus importantes Bouygues, Vinci sont très actives hors de l'Hexagone.

Les industries de biens d'équipement constituent le fer de lance de l'économie française. Ces branches, représentant 1 500 000 emplois environ et produisant tant des biens d'équipement professionnel et ménager que des biens de consommation, sont à la fois:

- les plus gros employeurs avec des entreprises comptant jusqu'à 20000 personnes (c'est le cas surtout de l'industrie automobile);

- les plus gros investisseurs, affectant à la recherche et au développement une part importante de leur chiffre d'affaires;
- les plus gros exportateurs, réalisant l'essentiel des exportations du pays.

Si certaines branches, comme la machine-outil ont connu un net repli devant la concurrence étrangère, d'autres manifestent un réel dynamisme. C'est notamment le cas de la construction automobile. La France est le troisième exportateur mondial de voitures particulières avec une production de 3,4 millions de voitures. Les deux champions nationaux, Renault et PSA, qui contrôle les marques Peugeot et Citroën, assurent presque la totalité de la production. Les constructeurs français exportent plus de 60% de leur production, mais ils ont dû céder 40% du marché intérieur à leurs concurrents, en particulier à l'Allemagne et à l'Italie. Afin de renforcer leur compétitivité, les groupes français ont investi massivement dans la robotisation, ce qui a conduit à une réduction importante des effectifs. Ils ont multiplié les accords de coopération technique et développé leur présence sur les marchés extérieurs, notamment en Amérique latine et en Asie. Renault et PSA occupent actuellement 9% du marché automobile mondial.

La chimie place la France au quatrième rang mondial. Son chiffre d'affaires annuel dépasse 70 milliards d'euros et elle emploie 250 000 personnes. En revanche, la parachimie et la pharmacie sont très dynamiques et dégagent de larges excédents commerciaux. Mobilisant de lourds investissements et une recherche coûteuse, elles sont dominées par de grands groupes. Dans la parachimie, c'est le cas des géants étrangers tel Procter & Gamble, Unilever, alors que la firme nationale L'Oréal vient en tête pour les produits de beauté. Dans la pharmacie, les laboratoires connaissent une forte concentration au profit des grands ensembles comme Sanofi-Aventis, issu de la fusion de deux géants français Aventis et Sanofi-Synthélabo qui est devenu le 3ème groupe pharmaceutique mondial et le numéro un en Europe.

Tributaires de progrès technique très rapide, mais aussi de la recherche et d'un personnel hautement qualifié, les industries de

pointe assurent 20% des emplois industriels et des exportations. La France constitue l'un des pays les plus performants dans la construction aéronautique et spatiale ainsi que dans l'industrie d'armement.

Pour faire face à une concurrence internationale accrue et réduire les coûts de recherche et de production, les entreprises françaises se sont rapprochées des entreprises européennes. Dans la construction aéronautique, un groupe domine depuis peu tous les classements européens: EADS (European Aeronautic Defence and Space Company), qui réunit les activités aéronautiques et spatiales d'Aérospatiale-Matra (France), de Dasa (Allemagne) et de Casa (Espagne).

L'industrie spatiale s'est également développée dans le cadre d'une coopération internationale regroupant une quinzaine d'Etats, dont certains, comme la Norvège et la Suisse, n'appartiennent pas à l'Union européenne. C'est notamment le fait du programme Arianespace.

L'industrie d'armement connaît depuis quelques années un net repli à la suite de la fin de la guerre froide et des réductions du budget de la défense. Elle place la France au cinquième rang mondial des exportateurs.

Les industries électriques et électroniques sont caractérisées par une extrême diversité des productions. Elles sont aussi dominées par de grandes entreprises et dépendent largement des commandes publiques: Alcatel demeure la première entreprise française dans la production de matériel de télécoms, en 2006 Alcatel a fusionné avec l'américain Lucent Technologies pour former le groupe Alcatel-Lucent; Alstom est, outre le matériel ferroviaire (TGV), spécialisé dans les équipements pour centrales électriques; Thales s'est orienté sur l'électronique de défense; tandis que Thomson se spécialise dans l'électronique grand public.

Si la France est bien placée dans les télécommunications, notamment avec France Télécom, les résultats sont moins impressionnants dans l'informatique. Certes, l'industrie du logiciel et surtout des services informatiques, avec Cap Gemini, est performante, mais la France dépend largement de l'étranger pour

la fabrication des micro-processeurs, souffrant de la concurrence des Etats-Unis et du Japon.

### ***Questionnaire***

1. Quelles sont les phases essentielles du développement économique de la France?
2. En quoi consiste la principale donnée structurelle de l'économie française?
3. Pourquoi les industries traditionnelles ont-elles effectué des restructurations de profondeur? Grâce à quelles mesures certaines entreprises ont-elles réussi à se redresser?
4. Quelles industries d'équipement constituent le fer de lance de l'économie française et pourquoi?
5. La construction automobile manifeste un réel dynamisme. Prouvez-le à l'aide du texte.
6. Caractérissez la situation actuelle dans la chimie française.
7. Qu'est-ce qu'on entend par l'industrie de pointe? Quelles activités de pointe sont surtout développées en France?
8. Comment peut-on expliquer la tendance à la concentration dans l'industrie aéronautique et spatiale?
9. En quoi consistent les succès et les faiblesses de l'électronique française?

### ***Exercez-vous!***

#### **1. Associez:**

<i>les biens de production</i>	<i>le matériel</i>
<i>les actifs</i>	<i>les produits industriels</i>
<i>l'industrie de pointe</i>	<i>les moyens de production</i>
<i>l'équipement</i>	<i>la population active</i>
<i>les produits de base</i>	<i>les matières premières</i>
<i>les produits manufacturés</i>	<i>l'industrie à [de] haute technicité</i>

#### **2. Associez:**

Marseille, le Havre, Grenoble, Lyon, Strasbourg, Lille,

Bordeaux, l'Ile-de-France, la Bretagne, la Provence, la Normandie, la Lorraine, l'Alsace, Outre-Atlantique, Outre-Manche, Outre-Rhin, l'Hexagone

Европа, Азия, Африка, Северная Америка, Латинская Америка, Юго-Восточная Азия, Россия, Соединенные Штаты Америки, Япония, Германия, Великобритания, Италия, Китай, Южная Корея, Индия, Бразилия

### 3. Traduisez en russe:

**pays** (m.): pays développé, pays en développement, pays industriel, pays agricole, pays producteur, pays exportateur, pays importateur, pays émergents, principaux pays concurrents

**industrie** (f.): industrie manufacturée, industrie fortement exportatrice, industrie à forte intensité de main-d'oeuvre, industrie à forte intensité énergétique, industrie à forte intensité de capital, industrie à forte densité scientifique, industrie en crise

### 4. Traduisez en russe:

une croissance ralentie de la **production** industrielle, la transformation de la **production** agricole, la **production** de gaz, la chute de la **production** nationale, la **production** industrielle exportée, la **production** de pétrole, la **production** annuelle d'automobiles, la **production** d'acier

**l'importance** des effectifs employés dans l'industrie automobile, **l'importance** du problème de chômage, **l'importance** des capitaux investis, **l'importance** des réformes structurelles

les **performances** des entreprises françaises sur le marché mondial, de bonnes **performances** macroéconomiques d'un pays, les **performances** d'une usine, des **performances** médiocres de la France pour l'emploi

### 5. a) Traduisez les phrases:

- 1) Le secteur secondaire, y compris le bâtiment et les travaux publics, assure 25% des emplois, 40% des investissements et près de 80% des exportations françaises.
- 2) N'employant que 4,1% des actifs et n'assurant que 2% du

produit intérieur brut, l'agriculture française constitue cependant l'une des activités les plus dynamiques du pays. 3) Le secteur tertiaire joue un rôle important dans l'économie de la France: il représente environ 71,5% des emplois contre 34% au lendemain de la guerre, il assure 72% du PIB et entre pour 40% dans les dépenses des ménages. 4) Les 2 860 entreprises contrôlées par des capitaux étrangers majoritairement originaires des Etats-Unis, de l'Allemagne, de la Suisse et du Royaume-Uni, assurent 28% de la production et 24% des emplois. 5) La France maintient des relations commerciales privilégiées avec les pays de l'Union européenne qui totalisent 65% des exportations et 59% des importations de l'Hexagone.

**b) Traduisez les phrases:**

1) На долю промышленности приходится 26% ВВП Франции, а на долю сельского хозяйства – 2% ВВП. 2) В сельском хозяйстве Франции занято около 4,1% экономически активного населения страны. 3) В отраслях, производящих оборудование, занято 1 500 000 человек. 4) На отрасли высоких технологий приходится 20% экспорта Франции. 5) В мировой торговле в последнее десятилетие на Францию приходится 5,5–6% экспорта и 6–7% импорта.

**6. a) Trouvez des synonymes aux mots soulignés:**

1) Depuis 1990 la production de la sidérurgie a chuté d'un tiers, les effectifs de moitié. 2) La part de la production réalisée par les plus importants groupes chimiques français sur le marché mondial est passée de 28% en 1980 à 54% en 2005. 3) L'année passée le total des importations françaises représentait 186 milliards d'euros, il est de 10% moins élevé par rapport à l'année précédente. 4) Les exportations ont reculé à 203 milliards d'euros. Mais cette baisse de 5,4% a été deux fois moins importante que celle des importations. 5) Le nombre des actifs travaillant dans le secteur tertiaire est bien supérieur à celui des effectifs du secteur secondaire. 6) Le chiffre d'affaires du premier groupe pétrolier français Total a quadruplé depuis 1990, cette année il s'est établi à 114,6 milliards d'euros.

## b) Traduisez les phrases:

- 1) Объем продаж компании Рено вырос на 10% по сравнению с прошлым годом и составляет 37,5 миллиардов евро.
- 2) Цены на сырье снизились на 3%.
- 3) Объем продаж группы Франс Телеком сократился до 46,1 миллиардов евро.
- 4) За последние пять лет доля продаж иностранных товаров на внутреннем рынке Франции увеличилась с 27% до 35%.
- 5) Оборот группы Буиг в этом году на 10% ниже, чем в прошлом году.
- 6) В сфере услуг отмечается значительное превышение экспорта над импортом.

## 7. Traduisez:

- 1) Avant la réunification de l'Allemagne, la France **était le premier producteur agricole** de l'UE devant l'Italie. Depuis la réunification, elle **reste en première position** avec 23% du total, mais l'Allemagne **passé désormais en deuxième position** avec 19%. L'Italie **est reléguée au troisième rang**.
- 2) Alors que la construction navale française **figurait** encore **aux premiers rangs** dans les années 80, elle joue aujourd'hui un rôle moins important.
- 3) Les entreprises françaises occupent 10% du marché mondial du BTP, un résultat qui **les place au deuxième rang** loin, il est vrai, derrière les Etats-Unis (46%).
- 4) La France **se situe au deuxième rang mondial** pour les exportations de services et de produits agricoles, **au quatrième rang mondial** pour les biens d'équipement.
- 5) **Classé numéro deux** par 500 dirigeants d'entreprise européens, c'est surtout grâce à ses transports et à sa qualité de vie que Paris est apprécié.

## 8. Traduisez les termes et les expressions terminologiques:

l'industrie de transformation, l'industrie en amont, la filière, l'industrie de pointe, le secteur tertiaire, la construction des machines-outils, le bâtiment et les travaux publics, les biens d'équipement, les produits énergétiques, les biens intermédiaires, le matériel électronique, la période de croissance rapide, la baisse de l'emploi industriel, l'essor de l'économie, les petites et

moyennes entreprises, la filiale, les produits compétitifs

отрасль промышленности, машиностроение, аэрокосмическая промышленность, легкая промышленность, бытовая электроника, агропромышленный комплекс, сырье, готовая продукция, потребительские товары, экономически активное население, увеличение числа рабочих мест, падение производства, оборот фирмы, конкурентоспособность, иностранные инвестиции

**9. Complétez le texte ci-dessous à l'aide des mots suivants:**

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| <i>a) secteur</i>      | <i>g) branches</i>           |
| <i>b) industrie</i>    | <i>h) producteurs</i>        |
| <i>c) exportateurs</i> | <i>i) matériels</i>          |
| <i>d) produits</i>     | <i>j) chiffre d'affaires</i> |
| <i>e) effectifs</i>    | <i>k) groupes</i>            |
| <i>f) firmes</i>       | <i>l) exportation</i>        |

**La pharmacie française**

L'industrie pharmaceutique française est en pleine forme. C'est "l'une des branches les plus dynamiques de l'...", plaçant la France au 4-e rang mondial des ..., derrière les USA, le Japon et l'Allemagne.

Grosse consommatrice de médicaments, la France est également un des importants ..., le 4-e mondial, derrière l'Allemagne, le Royaume-Uni et la Suisse.

Entre 1980 et 2000, les exportations de ... pharmaceutiques ont progressé en moyenne de 4,7% en volume par an. En valeur, cependant, les exportations ont augmenté de 4 fois du fait de la forte hausse des prix à l'..., soit + 7,8% en moyenne par an.

En France, l'industrie pharmaceutique est, avec la parachimie et la fabrication de ... informatiques, la branche où les ... étrangers sont les plus présents. Ainsi, en 2005, les ... étrangères pharmaceutiques employaient en France 49% des ... et représentaient 51% du ... et 57% des investissements.

La pharmacie française, de son côté, est le ... qui a le plus investi à l'étranger depuis 1990.

## Texte 2

### *Vocabulaire*

négociation(s) (f.) (pl.) entamer les ~ obstacles (m.pl.) au commerce pays (m.pl.) ~ en voie de développement [PVD] ~ les moins avancés [PMA] nouveaux ~ industriels [NPI] percée (f.)  prohiber promouvoir  recettes (f.pl.) d'exportation réciprocité (f.) régir restriction (f.) ~s quantitatives  réglementer  répartition (f.) ~ géographique du commerce ~ par produit statuts (m.pl.) substitution (f.) d'importations	переговоры начать переговоры препятствия [ограничения] в торговле страны развивающиеся страны  наименее развитые страны новые индустриальные страны [НИС] прорыв; стремительное развитие запрещать способствовать, стимулировать экспортная выручка, по- ступления от экспорта взаимность регулировать ограничение количественные ограничения регламентировать, определять размеры (напр.субсидий) распределение географическая структура торговли товарная структура устав (организации) импортозамещение
--	---

suprématie (f.)	первенство; превосходство
tarif (m.) douanier	таможенный тариф
appliquer un ~ douanier	применять таможенный тариф
taux (m.) de croissance	темп роста
traitement (m.)	1. режим 2. подход
traité (m.)	соглашение; (международный) договор
~ de commerce	соглашение о торговле
union (f.) douanière	таможенный союз
valeur (f.)	стоимость
en ~	в стоимостном выражении; в текущих ценах
zone (f.) de libre-échange	зона свободной торговли

## ILS MISENT SUR LA FRANCE

Ces dernières années la France se classe quatrième terre d'accueil des investissements étrangers, juste derrière le trio Etats-Unis, Luxembourg, Chine.

Restent pourtant les points noirs, ou gris, par exemple, la fiscalité. Bien sûr, le taux de l'imposition sur les sociétés est passé de 59% à 33% en 10 ans. La France a actuellement une pression fiscale comparable à celle de ses voisins. Mais certains impôts, par exemple la taxe professionnelle, choquent bon nombre d'entrepreneurs.

A quoi tient l'attractivité de l'Hexagone? Le premier atout de la France n'a rien à voir avec le talent de ses habitants, mais il compte aux yeux des investisseurs. On le doit à la géographie, puisque la France a une frontière commune avec les sept pays qui sont les plus peuplés et les plus riches de l'Union européenne. Un argument qui convainc les industriels désireux de s'attaquer aux marchés nord-européens en limitant leurs coûts logistiques.

L'environnement scientifique ne serait pas un facteur d'attraction suffisant si la main-d'oeuvre française n'était pas

productive. Les coûts salariaux sont moins élevés en France que chez la majorité de ses voisins européens. Selon les experts de l'OCDE, le coût horaire du travail en France en 2005 est inférieur à celui de l'Allemagne, de la Belgique, des Pays-Bas et de la Suisse. Seuls les pays du Sud et de l'Est de l'Europe ont un coût inférieur.

L'intérêt géographique est d'autant plus décisif que la France dispose d'infrastructures de transport appréciables, comme en témoigne son réseau ferré, le plus dense en Europe. La présence du TGV a, par exemple, été déterminante dans le choix du coréen Daewoo qui a fait de la Lorraine sa base de conquête européenne.

Autre atout, la qualité de l'environnement scientifique. La France se situe maintenant au 4-e rang mondial pour le nombre de brevets déposés. Cela explique qu'une part significative des 4 000 implantations étrangères provienne de l'industrie de haute technologie (informatique, télécoms, chimie).

Le secteur tertiaire rassemble un grand nombre d'activités de services, indispensables à l'économie et à la vie en société. On distingue: un tertiaire économique; un tertiaire administratif et social; un tertiaire individuel.

Le tertiaire économique concerne à la fois les entreprises et les particuliers. Il comprend des activités traditionnelles (les transports, le commerce, les banques, les assurances et les services financiers).

Le tertiaire administratif comprend: l'administration générale et collectivités locales; les services publics (l'éducation, la santé, la protection sociale); l'armée, la gendarmerie et la police.

Le tertiaire individuel est lié à l'évolution du genre de vie des individus. La hausse du niveau de vie, l'allongement des loisirs et l'amélioration de la formation individuelle engendrent de nouveaux besoins: besoins de mobilité, d'où l'expansion des transports, des télécommunications, de l'hôtellerie, de la restauration; besoins culturels et de communication, entraînant l'explosion du secteur de la communication écrite et audiovisuelle.

## *Exercez-vous!*

### **1. Trouvez les équivalents française dans le texte:**

*быть основным работодателем, производителем, заказчиком и землевладельцем; разрабатывать основные направления экономической политики; модернизировать средства производства; проводить реструктуризацию предприятий; приватизировать промышленные предприятия, банки и страховые компании; переживать процесс финансовой концентрации; привести к возникновению крупных групп; составлять основу национальной экономики; испытывать отрицательные последствия от недостаточного присутствия на внешнем рынке; способствовать проникновению на иностранные рынки*

### **2. Répondez à la question:**

Parmi les facteurs d'attractivité de la France pour les investisseurs étrangers, qui sont exposés dans le texte, lequel est, selon vous, le plus important?

## **Texte 3**

### *Vocabulaire*

coûts (m. pl.)	издержки, расходы
~ de production	издержки производства
~ de recherche	расходы на научно-исследовательскую деятельность
croissance (f.)	1. увеличение, рост 2. экономический рост
déclin (m.)	упадок; спад
déficit (m.)	дефицит, отрицательное сальдо
~ commercial [extérieur]	дефицит торгового баланса

échelle (f.) à l'~ internationale	масштаб в международном масштабе
effectifs (m.pl.)	штат, персонал; количество занятых
électronique (f.) ~ de défense ~ grand public ~ professionnelle	электроника военная электроника бытовая электроника промышленная электро- ника
électronucléaire (m.) emploi (m.)	ядерная энергетика 1. рабочее место 2. занятость
employeur (m.)	работодатель, нани- матель
excédent (m.) dégager [enregistrer] un ~ ~ commercial [extérieur]	положительное сальдо иметь положительное сальдо положительное сальдо торгового баланса
filiale (f.)	дочерняя компания
filière (f.)	межотраслевой комплекс
fragile	уязвимый; неустойчивый
fusion (f.)	слияние (компаний)
fusionner	осуществить слияние

## L'ETAT ET LES ENTREPRISES

L'Etat joue en France un rôle économique important. Il est d'abord le premier employeur, le premier producteur et le premier client du pays. Il est aussi le premier transporteur, le premier propriétaire foncier.

L'Etat, qui définit les grandes orientations de la politique économique, est longtemps intervenu dans la production en contrôlant de nombreuses entreprises mais les alternances politiques qui ont marqué le pays depuis une vingtaine d'années ont entraîné des changements considérables. En 1995 avec la

privatisation de plusieurs entreprises industrielles comme Pechiney, Usinor-Sacilor et Elf-Aquitaine et de plusieurs banques et compagnies d'assurances comme la BNP et l'UAP. Depuis l'Etat a réduit sa participation dans plusieurs entreprises. L'Etat français détient les participations suivantes : EDF (87%), GDF (79%), Areva (84%), France Télécom (32%), EADS ((15%), Renault (15%). Les entreprises publiques à 100% sont: Charbonnages de France, SNCF, RATP, La Poste.

Les entreprises ont, quant à elles, connu une forte concentration financière. Celle-ci a conduit à la naissance de grands groupes. La tendance est cependant moins forte que chez bien des concurrents. La France ne compte en effet que dix entreprises parmi les cent premières mondiales, loin derrière les Etats-Unis et le Japon mais aussi l'Allemagne. La première entreprise française, Total, ne se classe qu'au 10<sup>e</sup> rang mondial.

Alors que les grandes entreprises réduisent leurs effectifs, les PME, plus souples et mieux adaptées aux changements rapides de stratégie, constituent les nouveaux fers de lance de l'économie nationale. Près de la moitié des salariés de l'industrie sont désormais employés dans des entreprises de moins de 500 salariés et celles-ci réalisent 42% des ventes. Certaines de ces entreprises, spécialisées dans des activités très performantes, occupent une position de choix sur le marché mondial. Les PME sont particulièrement actives dans les secteurs de l'agro-alimentaire, du bâtiment et de la confection. Elles souffrent cependant d'une insuffisante présence sur les marchés extérieurs, c'est pourquoi l'Etat encourage le développement des initiatives publiques ou privées qui pourraient faciliter la pénétration des marchés étrangers.

## **Texte 4**

### ***Vocabulaire***

licencier

УВОЛЬНЯТЬ

logiciel (m.)	программное обеспечение
machine-outil (f.)	станкостроение
marché (m.)	рынок
~ extérieur	внешний рынок
~ intérieur	внутренний рынок
matériel(s) (m.)(pl.)	оборудование, техника
~ électrique	электротехническое оборудование
mécanique ( f.) lourde	тяжелое машиностроение
parachimie (f.)	бытовая химия
part (f.) de marché	рыночная доля
particuliers (m.pl.)	частные лица; население
performance (f.)	показатель, результат; достижение
personnel (m.)	персонал, штат (предприятия)
pétrochimie (f.)	нефтехимическая промышленность
production (f.)	1. производство, выпуск, выработка, добыча 2. продукция, товары
produits (m. pl.) de beauté	косметические товары
recherche (f.) et développement (m.)	НИОКР
regroupement (m.) d'entreprises	объединение предприятий
repli (m.)	уменьшение, снижение, спад
restructuration (f.)	преобразование; реструктуризация; перестройка
secteur (m.)	1. сектор (экономики) 2. отрасль
~ primaire	первичный сектор
~ secondaire	вторичный сектор, промышленность

~ tertiaire

третичный сектор, сектор  
услуг

## **LES POINTS FORTS ET LES POINTS FAIBLES**

Cinquième pays exportateur dans le monde, quatrième mondial pour l'accueil des investissements étrangers: la France réussit à se maintenir à un haut niveau dans la compétition économique mondiale. Ces dernières années la France dégage un solde positif commercial assez confortable.

Ces résultats ne sont plus dus, comme au cours des années 90, à quelques grands contrats aéronautiques ou d'armement, mais à l'amélioration de tout l'appareil productif français. Au prix de restructurations, de suppressions massives d'emploi, les entreprises françaises ont retrouvé une certaine compétitivité par rapport à leurs concurrents étrangers.

Pourtant il reste quelques signes préoccupants. L'augmentation des exportations françaises se fait pratiquement exclusivement en Europe: entre 1995 et 2005, la part de marché de la France dans l'Union européenne est passée de 7,9% à 9,4%, alors que celle de l'Allemagne et celle de la Grande-Bretagne ont diminué. En revanche, la position de la France dans le commerce mondial ne s'améliore pas. La montée en puissance des pays émergents l'explique en partie, mais la France n'a pas de concentration nette sur quelques produits ou filières de production comme en Allemagne, qui permettent de profiter d'avantages concurrentiels face à ses concurrents. Les entreprises françaises offrent des produits standards, pour lesquels le prix devient l'élément déterminant.

La désindustrialisation française se poursuit. L'Hexagone se classe aujourd'hui parmi les pays les moins industriels de l'Union européenne, avec la Belgique, le Danemark et les Pays-Bas; et derrière l'Irlande, la Finlande, l'Allemagne, l'Italie et le Royaume-Uni. Mais la France est encore plus industrielle que les Etats-Unis, où le secteur secondaire dépasse à peine 15% du produit intérieur brut.

Toujours plus productive et plus concurrencée par des pays

émergents, *l'industrie des vieux pays industrialisés est-elle condamnée à occuper une place toujours réduite dans l'économie, à l'instar de l'agriculture?*

Comparée à l'industrie britannique, légèrement plus puissante mais qui enregistre un déficit commercial chronique, l'industrie française dégage régulièrement des excédents extérieurs. L'époque semble lointaine, au début des années 80, où l'on appelait le consommateur à «acheter français». L'année dernière encore, la balance commerciale de la France a enregistré un excédent de 18 milliards d'euros. Et malgré une conjoncture internationale défavorable, l'Hexagone attire toujours les investissements étrangers. Certes, les projets d'investissements internationaux, ont créé moins d'emplois, mais ils ont progressé l'an dernier de presque 25%, quand ils baissaient de 56% dans les pays de l'OCDE! La France résiste donc mieux que ses voisins d'Europe occidentale, malgré le ralentissement de la croissance économique et la concurrence des pays d'Europe centrale et orientale pour bon nombre d'activités industrielles.

Mais tous ces résultats restent fragiles: la France n'est qu'en neuvième position européenne pour les investissements étrangers (en pourcentage du PIB).

### ***Exercez-vous!***

#### **1. Expliquez le sens des expressions et traduisez-les:**

*la désindustrialisation, les vieux pays industrialisés, les pays émergents, acheter français*

#### **2. Répondez à la question:**

*L'industrie des vieux pays industrialisés est-elle condamnée à occuper une place toujours réduite dans l'économie, à l'instar de l'agriculture ? Quel est votre avis à ce sujet?*

#### **3. Traduisez le texte:**

Экономика Франции

*На долю промышленности приходится 26% ВВП, а на долю сельского хозяйства – 2%. За последние 20 лет*

*сфера услуг* (банки, страхование, туризм и т.д.) настолько расширилась, что производит теперь более 72% **ВВП**. Тенденция перемещения деловой активности из промышленности и сельского хозяйства в сферу услуг (1) характеризует Францию как развитую страну рыночной экономики (2).

Во Франции наиболее динамично развиваются такие *отрасли промышленности*, как *нефтяная, химическая, машиностроительная, электротехническая, электронная*. Ряд отраслей промышленности завоевали международное признание:

- *авиационная и космическая промышленность* (1-е место в Европе);
- *базовая химическая промышленность* (4-е место в мире по экспорту);
- *автомобильная промышленность* (7,7% мирового производства);
- *агро-промышленный комплекс* (22% европейского производства).

Вынужденная действовать *в условиях жесткой конкурентной борьбы*, Франция делает ставку (3) на *развитие исследований*, разработку новых изделий.

Франция пока *отстает* от других ведущих стран по темпам экономического роста (4) и *модернизации промышленного аппарата*, с огромным трудом освобождается от таких проблем, как структурная слабость (5) промышленности (прежде всего недостаточное развитие *наукоемких производств*, *низкая конкурентоспособность* некоторых французских товаров).

### *Apprenons à dialoguer*

(Un homme d'affaires espagnol veut prendre rendez-vous avec un collègue français, qui travaille pour une chaîne de supermarchés, «Bonprix».)

Le réceptionniste: Allô. Magasins «Bonprix», bonjour.

M. Sanchez: Bonjour, je voudrais parler à monsieur Martin, s'il vous plaît.

Le réceptionniste: Monsieur Jean Martin, notre comptable ou monsieur Robert Martin, le Directeur du service des achats?

M. Sanchez: Monsieur Robert Martin.

Le réceptionniste: Je suis désolée, Monsieur, mais monsieur Robert Martin est en ligne. Vous voulez lui laisser un message?

M. Sanchez: Non, c'est assez urgent. Est-ce qu'il y a quelqu'un d'autre qui pourrait m'aider?

Le réceptionniste: Son adjointe est là. Mademoiselle Vautin.

M. Sanchez: Ah, oui, je la connais bien.

Le réceptionniste: Vous voulez lui parler ?

M. Sanchez: Oui, s'il vous plaît.

Le réceptionniste: C'est de la part de qui ?

M. Sanchez: De monsieur Sanchez, de la Société Terron.

Le réceptionniste: Ne quittez pas. Je vous la passe.

M. Sanchez: Merci.

## *Grammaire*

### **1. Ecrivez les verbes au subjonctif présent.**

A) Vous chantez. – que vous chantiez

1. Elle pense.

3. Ils passent.

2. Tu danses.

4. Vous écoutez.

B) Je choisis. – que je choisisse

1. Vous réfléchissez.

3. Il réunit.

2. Nous applaudissons.

4. Je réussis.

C) Je pars. — que je parte

1. Il sort.

3. Vous mentez.

2. Je dors.

4. Tu sens.

D) J'attends. – que j'attende

1. Nous entendons.

3. Je réponds.

2. Il rend.

4. Elle perd.

E) Je prends. – que je prenne.

Je viens. – que je vienne.

1. Elle apprend.

4. Il tient.

2. Tu comprends.

5. Tu te souviens.

3. Vous surprenez.

6. Vous prévenez.

F) Je traduis. – que je traduise.

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| 1. Tu conduis.   | 3. Vous détruisez. |
| 2. Il construit. | 4. Elle séduit.    |

G) Je mets. – que je mette.

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| 1. Il promet.  | 3. Nous permettons. |
| 2. Elle admet. | 4. Tu compromets.   |

H) Je crains. – que je craigne.

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| 1. Elle se plaint. | 3. Vous éteignez. |
| 2. Tu feins.       | 4. Il peint.      |

I) Attention aux verbes irrégulières.

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. Vous avez. | 9. Tu bois.     |
| 2. Tu es.     | 10. J'écris.    |
| 3. Elle sait. | 11. Vous voyez  |
| 4. Ils font.  | 12. Tu dis.     |
| 5. Je vais.   | 13. Elle lit.   |
| 6. Tu peux.   | 14. Il pleut.   |
| 7. Il veut.   | 15. Je connais. |
| 8. Elle doit. | 16. Tu reçois.  |

## 2. Imitiez les modèles.

A) Ordre: Il veut venir. – Qu'il vienne!

- |                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1. Il veut mettre une cravate.   | 3. Il veut prendre l'avion.  |
| 2. Elle veut aller à l'étranger. | 4. Elle veut être à l'heure. |

B) Défense: Personne ne sortira! – Que personne ne sorte!

- |                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Personne ne viendra chez moi! | 3. Personne ne mentira!              |
| 2. Personne ne se plaindra!      | 4. Personne ne m'offrira de tulipes! |

C) Souhait: Elle est heureuse. – Qu'elle soit heureuse! – Pourvu qu'elle soit heureuse!

- |                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| 1. Il est content.   | 3. Elle a de la patience.      |
| 2. Mon fils réussit. | 4. Vos vacances sont réussies. |

## 3. Mettez les verbes au subjonctif présent.

A) Ordre, volonté

- |  |
|--|
| 1. Le directeur exige qu'on (faire) ce travail.      |
| 2. Alain souhaite que tu (mettre) ton tailleur vert. |

3. Elle dit que je (repeindre) les volets de notre maison.
4. Son père empêche qu'elle (apprendre) le chinois.

**B) Sentiment, doute**

1. Je suis content que vous (être) là.
2. Je suis étonné que tu (se souvenir) de moi.
3. Elle est heureuse que son fils lui (écrire) souvent.
4. Je ne supporte pas qu'on me (mentir).

**4. Faites attention aux tournures impersonnelles suivies du subjonctif. Mettez les verbes au subjonctif présent.**

1. Il faut que tu (réfléchir) à ce problème.
2. Il vaut mieux que vous (donner) votre réponse maintenant.
3. Il est nécessaire que vous (savoir) nager.
4. Il est important que tu (voir) son visage.
5. Il est inadmissible que vous me (interroger) de cette manière!
6. Il est préférable que vous (parler) plus lentement.

**5. Faites attention aux conjonctions suivies du subjonctif. Mettez les verbes au subjonctif présent.**

1. Je te prête ce dictionnaire à condition que tu me le (rendre) dans deux jours.
2. Je n'ai pas envie de discuter bien que vous (ne pas avoir) raison.
3. Je vais répéter encore une fois pour que tu (comprendre).
4. Offrez-lui ce cadeau, avant qu'elle (partir).
5. Didier est très sérieux: il étudie de façon qu'il (pouvoir) réussir.
6. Laissez les crevettes jusqu'à ce qu'elles (refroidir).

**6. Mettez les verbes à l'indicatif. Plusieurs solutions sont possibles.**

- A)
1. Je pense que vous (avoir) raison.
  2. Je crois que ce garçon (devenir) écrivain.
  3. Je sais que tu (être) heureux.
  4. Je suis sûr qu'elle (savoir) écrire.

5. Je trouve que ta sœur (être) très jolie.
  6. Je suis certain que le témoin (mentir).
- B) 1. Il est évident qu'ils (avoir) envie de sortir.
2. Il est vrai que Pauline (prendre) ces médicaments.
  3. Il est sûr que vous (dormir) peu.
  4. Il est clair que cette fille (ne comprendre rien).
  5. Il est certain qu'il (savoir) conduire.
  6. Il est probable qu'elle (venir) demain.

**7. Continuez la liste des conseils selon votre fantaisie.**

Pour réussir dans la vie, ...

Il faut que tu apprennes beaucoup de choses, ...

Pour échouer à l'examen, il faut que tu sortes souvent, ...

## UNITÉ 9

### Thème: LA CRÉATION DE L'ENTREPRISE

---

#### Texte 1

#### Vocabulaire

absorption (f.)	поглощение
absorber	поглощать
acquérir	приобретать
agence (f.) de notation	рейтинговое агентство
analyste (m.)	аналитик
assise (f.) financière	финансовое положение
axe (m.)	направление
bénéfice (m.)	прибыль
dégager [réaliser] un ~	получать прибыль
~ net	чистая прибыль
bourse (f.)	биржа
cadres (m. pl.)	руководители; руководящий состав
capital (m.)	капитал
détenir ... % du ~	владеть ... % капитала
entrer au [dans le] ~	участвовать в капитале
d'une	компании, приобретать ак-
société	ции компании
céder	передавать, уступать, продавать
cession (f.)	передача, уступка, продажа
concessionnaire (m.)	зд.: дилер ( <i>по продаже автомобилей</i> )
contrôle (m.)	контроль
prendre le ~ de...	приобрести контроль над ...
coter, être coté	котировать, котироваться

coûts (m.)	издержки, расходы
~ de production	издержки производства
déclin (m.)	упадок
dégrader, se ~	ухудшать, ухудшаться
détenir	владеть
détention (f.)	владение
directeur (m.) général	генеральный директор
~ adjoint	заместитель генераль-
	ного директора
directoire (m.)	правление

## L'ENTREPRISE: UN BATEAU À MENER À BON PORT

La création d'une entreprise est une aventure jalonnée de succès, mais aussi de risques et d'échecs. Lieu de production, de travail et de rencontres, l'entreprise fonctionne comme un bateau: il faut l'équiper; la gouverner et la faire avancer. Heureusement, le capitaine n'est pas seul. Son équipage l'aide à choisir les bonnes directions.

Les trois niveaux de gestion

- A la tête de l'entreprise, le patron et ses collaborateurs définissent le management stratégique, c'est-à-dire les choix essentiels de l'entreprise engageant et mettant en jeu son avenir: investissements, choix des lignes de produits, choix des réseaux de distribution.

- De nombreuses décisions doivent être prises dans le cadre des objectifs fixés. Ce travail revient à des hommes clefs – cadres ou techniciens. Cette gestion tactique comprend ainsi le choix des fournisseurs, des modes de production, des moyens de publicité.

- Reste la gestion courante ou opérationnelle, qui est généralement confiée à l'ensemble des collaborateurs, dans la limite de leurs attributions. Ce niveau concerne, par exemple, le réapprovisionnement, l'ordonnancement de la production.

L'activité de l'entreprise requiert une organisation. Les différents «moyens» humains et matériels doivent être coordonnés. Cela se fait selon deux dimensions:

- l'axe hiérarchique (vertical) qui détermine les responsabilités formelles (formelles, car les comportements effectifs en sont quelques fois éloignés);

- une dimension fonctionnelle correspondant à un découpage par «métiers», par tâches à effectuer, par grandes fonctions: technique (ou production), commerciale, ressources humaines (ou personnel), finance, administration, comptabilité.

L'organigramme fixe cette organisation générale de l'entreprise, les responsabilités et les rôles de chacun.

Les différentes opérations réalisées par l'entreprise peuvent être regroupées en séries identiques (achat, fabrication, ventes, paiements, ...). Chaque série d'opérations constitue une fonction de l'entreprise.

La fonction technique ou de production a pour objet de:

- concevoir les produits à fabriquer ou les services qui seront proposés aux clients;

- prévoir et procurer les moyens matériels indispensables;

- déterminer les conditions de fabrication;

- préparer, exécuter et contrôler la fabrication.

La fonction commerciale a pour objet d'assurer:

- l'approvisionnement (l'achat) en matières premières, en marchandises, c'est-à-dire rechercher les fournisseurs, passer les commandes et gérer les stocks;

- la distribution (la vente) des produits fabriqués, des marchandises, c'est-à-dire créer la publicité, enregistrer et exécuter les commandes et s'assurer que les clients sont satisfaits (service après-vente).

La fonction comptable a pour objet d'enregistrer toutes les opérations qui modifient le patrimoine de l'entreprise et de dégager périodiquement le montant du résultat obtenu.

La fonction financière a pour objet de réunir les ressources nécessaires à l'entreprise au moment où elle en a besoin.

La fonction administrative a pour objet de faire exécuter le travail dans les meilleures conditions d'efficacité. Tous les cadres responsables, quel que soit le service auquel ils appartiennent participent à cette fonction.

La fonction ressources humaines ou personnel a pour objet d'assurer la gestion du personnel, la communication et l'information, la négociation et la gestion des conflits.

### *Questionnaire*

1. Qu'est-ce que c'est que la création d'une entreprise?
2. Quels sont les niveaux de gestion de l'entreprise?
3. Comment on organise sa propre entreprise?
4. Par quelles séries les différentes opérations réalisées par l'entreprise peuvent-elles regroupées?
5. Quelles sont les fonctions des entreprises?

### *Exercez-vous!*

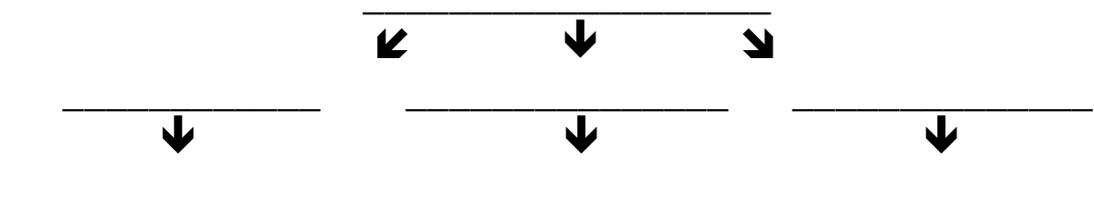
#### **1. Trouvez les équivalents russes de ses expressions:**

l'organigramme; la fonction technique, commerciale, comptable, financière, administrative, ressources humaines; l'approvisionnement en matières premières; gérer les stocks; le service après-vente; le patrimoine de l'entreprise; la gestion du personnel; les réseaux de distribution; le choix des fournisseurs; les modes de production; la gestion stratégique, tactique et opérationnelle

#### **2. Remplissez le schéma de l'organisation de l'entreprise à l'aide des mots ci-dessous:**

*Chef d'Atelier; Direction Générale; Force de Vente (ensemble de vendeurs et commerciaux); Direction de la Production; Chef du Personnel; Direction Commerciale; Direction du Personnel*

#### **Organigramme: Structure par fonctions**



Fonction personnel	Fonction production	Fonction commerciale
--------------------	---------------------	----------------------

**3. Formez les nouveaux mots à l'aide du préfixe "dis-", traduisez-les:**

Par exemple: semblable – dissemblable – непохожий  
 «dis»: crédit (m.), proportion (f.), qualification (f.),  
 continuer

**4. Trouvez dans le dictionnaire les mots avec le même racine de ces verbes et traduisez-les:**

gérer, conquérir, implanter, innover, restructurer,  
 rapprocher, allier, acquérir, céder, détenir, rémunérer

**5. Traduisez les termes et classez-les selon les trois critères:**

*exploitation (f.) agricole; petite entreprise (f.); société f.) anonyme; entreprise (f.) moyenne; entreprise (f.) artisanale; société (f.) à responsabilité limitée; entreprise (f.) commerciale; grande (f.) entreprise; société (f.) en nom collectif; entreprise (f.) industrielle; entreprise (f.) prestataire de services; entreprise (f.) individuelle*

- 1) Selon la taille l'entreprise peut être qualifiée de .....
- 2) Selon l'activité on distingue .....
- 3) Selon le statut juridique il existe .....

**6. Mettez les termes dans les phrases selon leurs sens:**

*absorption (f.), fusion (f.), scission (f.), prise (f.) de participation, prise (f.) de contrôle*

1) ... constitue l'opération par laquelle une entreprise se divise en deux ou plusieurs entreprises. 2) ... , c'est la réunion de deux sociétés existantes pour fonder une société unique. 3) ... s'effectue quand une entreprise est rachetée par une autre. 4) Quand une entreprise acquiert des actions dans une autre entreprise sans en détenir la majorité, il s'agit de ... . 5) ... s'opère quand une entreprise rachète la totalité ou une part majoritaire d'une autre société.

## Texte 2

### Vocabulaire

endettement (m.)	задолженность
~ lourd	большая задолженность
s'endetter	иметь задолженность
enjeu (m.)	ставка; цель
environnement (m.)	среда
~ concurrentiel	конкурентная среда
équipementier (m.)	зд.: поставщик ком- плек-тующих
exercice (m.)	финансовый год
fonds (m. pl.)	средства ( <i>финансовые</i> ), капитал
~ propres	собственный капитал
fournisseur (m.)	поставщик
fragile	неустойчивый, нестабиль-ный; уязвимый
fusion (f.)	слияние ( <i>компаний</i> )
fusionner	1) производить слияние (компаний) 2) объединяться (в результате слияния)
gérer	управлять
gestion (f.)	управление
~ de la qualité	управление качеством
~ des stocks	управление запасами
implantations (f. pl.)	зд.: предприятия, заводы
international (m.)	
à l'~	на внешнем рынке
licenciement (m.)	увольнение
managérial	управленческий
marge (f.) opérationnelle	операционная
(sur chiffre d'affaires)	рентабельность выручки

## L'ÉVOLUTION DE L'ORGANISATION DE L'ENTREPRISE

Une entreprise est une entité vivante: elle aborde de nouveaux marchés, procède au renouvellement de ses produits, accueille de nouveaux membres du personnel et en voit partir d'autres... La façon dont sa structure a été conçue lui donne une capacité plus ou moins grande pour s'adapter aux évolutions de son environnement et pour assurer sa croissance.

Les facteurs explicatifs de l'évolution des structures

- La taille. La petite entreprise commence avec une structure personnalisée. Le groupe d'individus est alors suffisamment réduit pour que les liaisons nécessaires s'établissent directement avec efficacité. Puis, l'entreprise grandit, et le directeur ne peut plus assurer l'intégralité du travail de coordination, il embauche un responsable des ventes et un directeur de fabrication, une structure fonctionnelle centralisée naît alors.

- La technologie. Celle-ci est parvenue à trois classes de technologie: la production à l'unité, la production de masse et la production continue. A ces trois catégories, qui correspondent à des niveaux croissants de complexité technique, sont associées des structures bien distinctes.

- L'environnement. Il est vrai que l'environnement (facilité ou difficulté de prévisions, nombre de concurrents, technologie fixe ou changeante, marché stable ou turbulent, etc.) influence fortement tous les domaines de l'entreprise. Les économistes ont découvert que plus l'environnement est stable, plus la structure est formalisée, alors que les entreprises évoluant dans un univers dynamique ont tendance à adopter des structures plus souples.

### Texte 3

#### *Vocabulaire*

milieux (m. pl.) d'affaires

деловые круги

mutualisation (f.)	зд.: объединение (чего-либо)
obsolète	устаревший
opportunité (f.)	благоприятная возможность
part (f.) de marché	рыночная доля
accroître [augmenter]	увеличивать рыночную
une ~	долю
détenir une ~ de ... %	иметь рыночную долю в ... %
maintenir une ~	сохранить рыночную
perdre une ~	долю
	утратить рыночную долю
participation (f.)	доля, долевое участие
acquérir une ~	(в капитале)
	приобрести долю в капитале
prise (f.) de contrôle	установление контроля над компанией, поглощение
prise (f.) de participation	приобретение доли (в капитале компании)
rapprochement (m.)	сближение, объединение с ...
rendement (m.)	доходность
redressement (m.)	улучшение финансового положения, финансовое оздоровление
redresser	улучшать финансовое положение ( <i>компании</i> )
rémunération (f.)	вознаграждение, заработная плата
retard (m.)	отставание
accuser le ~	отставать
rattraper le ~	преодолевать отставание
ruineux	разорительный, доро-

salarié (m.)	гостоящий
scission (f.)	лицо наемного труда
site (m.) de production	разделение ( <i>компаний</i> )
	производственное
	подразделение, завод
société (f.)	общество;
~ anonyme	товарищество
~ en nom collectif	акционерное общество
~ à responsabilité limitée	полное товарищество
	общество с ограни-
	ченной ответственностью
statut (m.) juridique	юридическая форма
taille (f.) critique	оптимальный размер
	( <i>предприятия</i> )

## INVENTION, INNOVATION, PROGRÈS TECHNIQUE

Inventer, c'est découvrir un principe, imaginer une idée nouvelle. Innover, c'est traduire cette invention dans les faits : en tirer de nouveaux produits ou services proposés au public, l'appliquer à des procédés de production ... L'invention est le fait du chercheur; l'innovation est le fait de l'entrepreneur: c'est lui qui prend le risque de la mise en œuvre, réunit les moyens nécessaires.

L'innovation est un facteur-clé de la compétitivité des entreprises: elle permet tantôt de se différencier en renouvelant l'offre de produits ou services, tantôt d'améliorer la rentabilité en abaissant les coûts de production. Elle suppose la mobilisation de compétences multiples: en termes d'organisation, pour favoriser la créativité individuelle, la gestion collective des connaissances et le travail en équipe; en termes de stratégie et de marketing, pour identifier correctement les opportunités de marché et la capacité de l'entreprise à se transformer pour les saisir; en termes de finances; en termes commerciaux, pour savoir vendre une offre nouvelle à un public non habitué; en termes juridiques et techniques pour savoir développer des technologies nouvelles et défendre la propriété intellectuelle sur les innovations réalisées ...

L'innovation technologique n'est pas réservée à l'industrie. Elle est aussi très présente dans le secteur des services. Dans tous les cas, les enquêtes réalisées montrent que, en France du moins, les principaux obstacles à l'innovation ne sont pas essentiellement de nature technologique; ils tiennent plutôt aux enjeux économiques et financiers (risque économique lié à l'innovation et difficulté à trouver des financements appropriés) ou aux questions d'organisation (manque de personnel qualifié, manque de flexibilité des organisations).

En se diffusant, l'innovation devient progrès technique. Dans le vocabulaire des économistes, le progrès technique peut ainsi se définir comme l'effet économique de la mise en oeuvre des innovations. Il constitue un facteur majeur de la croissance.

### ***Questionnaire:***

1. Quelle différence faites-vous entre l'invention et l'innovation?
2. Pourquoi l'innovation est-elle considérée comme un facteur-clé de la compétitivité des entreprises?
3. Qu'est-ce qui peut faire obstacle à l'innovation?

### ***Exercez-vous!***

#### **1. Trouvez les équivalents français dans le texte:**

*соответствовать ожиданиям рынка, опередить конкурентов, выпуск инновационных товаров, с наименьшими издержками, разработать товар, планировать объемы производства, инвестировать в рекламу*

#### **2. A) Faites le résumé du texte ci-dessous :**

**En fait, les entreprises préfèrent copier les pionniers: moins cher, moins risqué**

L'innovation est généralement considérée comme un levier de réussite: pour répondre aux attentes des marchés en évolution rapide, pour devancer les concurrents ou pour stimuler la demande. Pourtant, innover, ce n'est pas gagner à coup sûr. Au

contraire; on estime à plus de 40% le taux d'échec des produits innovants dans l'année qui suit leur lancement. Et même lorsque l'innovation s'impose sur le marché, l'entreprise qui l'a créée peut être dépassée par un concurrent plus puissant. Netscape a ainsi été dépassé par Microsoft Explorer, la Laiterie Saint-Hubert, inventeur en France du yaourt au bifidus, par Danone avec Bio, Sega et Nintendo par Sony. Seulement 10% des leaders sur leur marché ont été les premiers à lancer l'innovation. Au point que certaines firmes préfèrent laisser leurs concurrents innover pour les copier ensuite à moindres frais. Elles peuvent ainsi limiter les risques d'échec commercial (en ne copiant que les succès); concevoir des produits améliorés (en s'appuyant sur des études de comportement des clients réels); prévoir les volumes à fabriquer (à partir des volumes déjà vendus); et investir moins en publicité (les pionniers ont popularisé le produit).

Pourquoi alors associer si souvent l'innovation à la réussite? Nous touchons ici à l'idée de progrès. Si toutes les entreprises attendaient que leurs concurrents innover, le bien-être des consommateurs ne s'en trouverait-il pas pénalisé? Sans oublier l'influence sur le management d'une culture américaine marquée par les pionniers. Et pourtant, le problème du pionnier, c'est qu'il se fait souvent scalper par les Indiens.

**B) Répondez aux questions:**

1) Partagez-vous l'idée de l'auteur qui affirme que «*innover, ce n'est pas gagner à coup sûr?*» Argumentez votre point de vue.

2) Comment pouvez-vous commenter la dernière phrase du texte?

**3. Traduisez le texte ci-dessous et y trouvez les termes suivants:**

*снижение рыночной доли, сократить персонал, продать активы, предупреждение об ухудшении результатов деятельности, понести убытки, увеличить операционную рентабельность выручки*

**SONY paie au prix fort ses erreurs stratégiques**

Sony, la plus cosmopolite des entreprises japonaises, traverse l'une des pires périodes de son histoire. Son nouveau

président, sir Howard Stringer, un Américain d'origine galloise, le premier étranger à diriger la société depuis sa création après la guerre, a dressé hier un diagnostic sans appel. *«Sony n'est plus l'unique alternative sur le marché. Nous devons être continuellement compétitifs et agressifs. Nous devons être comme les Russes défendant Moscou face à Napoléon et nous battre comme les guerriers de Sony que nous sommes.»*

Comme dans toutes les entreprises confrontées à des pertes de parts de marché, la direction du groupe a décidé de tailler dans les effectifs. Sony va également céder une centaine de millions d'euros d'actifs d'ici à 2008. Conséquence de ces restructurations, le numéro deux mondial de l'électronique grand public a adressé un avertissement sur ses comptes et annoncé qu'il subirait cette année une perte de 73 millions d'euros.

Grâce à ce plan étalé sur trois ans, Howard Stringer espère bien redresser la marge opérationnelle. Comme Carlos Ghosn en son temps chez Nissan, le nouvel homme fort de Sony est d'abord décidé à briser les tabous et à lancer une véritable révolution culturelle. Objectif: redonner un nouveau souffle à une entreprise qui n'arrive plus à innover sur le métier qui a fait sa réputation: l'électronique grand public. Le groupe va réviser de fond en comble sa manière de travailler. Finie l'époque où l'on voulait tout faire. La priorité consistera à se concentrer sur les produits d'avenir, les jeux vidéo, la musique et le cinéma.

#### **4. Traduisez le texte ci-dessous et faites son résumé.**

##### **Comment Danone a conquis l'agroalimentaire**

Avec un chiffre d'affaires annuel d'un peu plus de 14 milliards d'euros, Danone fait figure de «petite entreprise» face à des géants comme Nestlé. Pourtant, Danone pointe à la première place mondiale dans de nombreux domaines. La stratégie du groupe est axée sur la spécialisation.

Son activité est aujourd'hui répartie autour de trois métiers. Les produits laitiers frais (Danone, Gervais, Tallefine) représentent 48% de son chiffre d'affaires, les biscuits LU,

Heudebert, Britannia, Bagley...) 26%, et les eaux embouteillées (Evian, Volvic, Salvetat, Dannon, Wahaha...) 23%.

Mais, comme toute croissance, celle de Danone ne s'est pas faite sans problèmes. Ainsi, Danone a dû confier à Coca-Cola le marketing et la distribution d'Evian sur la zone Amérique du Nord parce que le groupe n'avait pas réussi à s'imposer seul face aux deux géants Coca et Pepsi. Cet accord doit permettre au français d'afficher une croissance comprise entre 5% et 10% pour sa marque phare. Cette solution ne règle d'ailleurs qu'une partie du casse-tête de la distribution d'eau embouteillée dans cette zone, puisque Danone doit aussi veiller au développement de ses marques produites localement, Danonn water et Sparkletts.

## 5. Traduisez le texte ci-dessous et faites son résumé.

Компания PSA Peugeot Citroën **намерена инвестировать 700 миллионов долларов в строительство нового автомобильного завода** в Центральной или Восточной Европе. Планируемый завод **будет производить 300 000 машин в год** и станет одним из самых крупных заводов компании. Руководство Peugeot считает, что новый завод станет **«инструментом для снижения издержек»**. Особый интерес вызывает то, что это рискованное решение компания принимает на фоне общего **перепроизводства в секторе на 20–30%** и заметного **падения продаж конкурентов**. В настоящее время крупнейшие автопроизводители, такие как General Motors, Volkswagen, Ford Motor и FIAT Auto, выводят избыточные мощности из Европы. **Однако, несмотря на это**, руководство Peugeot уверено в правильности своего решения.

Дело в том, что в настоящее время Peugeot испытывает недостаток мощностей и в результате не может **удовлетворить растущий спрос** на качественные и недорогие автомобили. Поэтому новый завод будет ориентирован, прежде всего, на производство недорогих моделей. В последние годы Peugeot **активно завоевывает мировой автомобильный рынок**. Что касается Центральной Европы, то, по мнению президента компании, именно в ней заложен **наибольший**

потребительский потенциал. В этом регионе доля рынка компании выросла с 5% в 1997 году до 12% в 2005 году. В Западной Европе аналогичный показатель также значителен. Сегодня на долю Peugeot приходится 15,4% рынка.

## **6. Traduisez le texte ci-dessous et faites son résumé.**

### **Мишлен: новаторство прежде всего**

В штаб-квартире, расположенной в Клермон-Ферране (Clermont-Ferrand), сосредоточено управление политикой фирмы Мишлен (Michelin). Стратегическая линия фирмы совершенно ясна. С одной стороны, это стремление оставаться мировым лидером в области производства пневматических изделий. В качестве примера можно привести приобретение в 1990 году конкурирующей английской фирмы по высокой цене. С другой стороны, это постоянное стремление к новаторству и развитию высоких технологий, применяемых при производстве пневматических шин. Выпуск каждой новой модели – это все равно, что поиск неизвестных в 100 000 уравнений ...

Изобретение радиальных шин в 1946 году было настоящей революцией. Технологический процесс «СЗМ», обеспечивающий полную автоматизацию, с начала его применения в 1997 году охраняется не хуже, чем государственная тайна. На последнем Парижском международном автомобильном салоне фирма Мишлен произвела сенсацию с помощью последней модели шины, т.н. «Рах system».

За последнее столетие маленькое французское предприятие превратилось в огромное международное объединение, владеющее 81 заводом в 19 странах, на которых работает 123 000 человек.

**7. A) En se basant sur le schéma ci-dessous comparez les résultats de l'enquête des jeunes gens et des chefs des entreprises:**

	<b>Jeunes</b> <i>Qu'attendez-vous de votre vie dans l'entreprise ?</i>	<b>Chefs d'entreprise</b> <i>A votre avis qu'attendent les jeunes de l'entreprise?</i>
La variété dans le travail	1	4
Des initiatives	2	6
Un dialogue, des échanges	3	5
La création, l'innovation (personnelle)	4	9
Des responsabilités de commandement	5	7
La sécurité matérielle	6	1
Une «carrière»	7	3
La mobilité, les déplacements	8	12
Des conseils et l'expérience d'anciens	9	11
La reconnaissance de vos mérites	10	2
Une formation nouvelle	11	10
La considération des autres	12	8

**B) Répondez à la question:**

*Comment pouvez-vous expliquer la disparité entre les attentes réelles des jeunes et celles que les chefs d'entreprise leur prêtent?*

**8. A) Commentez les résultats de l'enquête:**

**Près de 30% d'entrepreneurs potentiels** (rapporté à la population en âge de travailler, environ 12 millions de Français songent toujours à créer leur entreprise)

**B) Répondez à la question:**

*Vous personnellement, auriez-vous envie de créer votre propre entreprise ?*

	2014	2013	2012
Oui	27%	31%	29%
Non	72%	68%	69%

► Les principales motivations qui poussent à créer

Une plus grande liberté de travailler / d'action / de décision	42%
Une meilleure rémunération / le fait de pouvoir gagner plus	23%
Le fait de ne pas avoir de chef / de hiérarchie	20%
Le fait d'être plus autonome	20%
Le fait d'être son propre patron	19%

► Les cinq principales raisons de ne pas créer sa propre entreprise

Mon âge	37%
Les charges sociales sont trop importantes / trop de taxes	22%
Ma situation professionnelle actuelle me satisfait	15%
Les démarches administratives / la paperasserie	10%
L'ampleur des responsabilités d'un chef d'entreprise	9%

**C) Répondez à la question:**

Et vous, quelle réponse pourriez-vous donner à la question formulée plus haut? Si oui, quelle serait votre motivation principale? Si non, pour quelle raison?

**9. Donnez votre opinion. Etes-vous d'accord ou non avec les informations ci-dessous.**

- 1) Il n'existe pas de structure idéale, assurant le succès. Chaque entreprise est un cas spécifique.
- 2) Plus l'environnement est instable, plus la structure de l'entreprise est formalisée.
- 3) Pour l'entreprise, innover c'est toujours gagner.
- 4) Les entreprises qui font de la flexibilité un des axes de leur stratégie résistent mieux à la crise.
- 5) Traverser une crise et en sortir plus fort. C'est possible.

**10. Faites une annonce sur l'une des entreprises française. Veillez trouvez l'information sur des sites suivantes:**

www.lvmh.fr

www.michelin.fr

www.psa.fr

www.renault.fr

www.danone.fr

www.saint-gobain.fr

www.sanofi-aventis.fr

www.bouygues.fr

www.auchan.fr

www.carrefour.fr

### *Apprenons à dialoguer*

#### **L'enquête**

José, qui est étudiant dans une école de marketing, fait une enquête auprès des clients dans un hypermarché. Il s'approche d'une femme, Madeleine.

José: Pardon, Madame, je suis étudiant dans une école de marketing et je fais une enquête auprès des clients dans ce magasin. Je peux vous poser quelques questions?

Madeleine: Ça dépend. Ça va prendre combien de temps?

José: Oh, une minute ou deux.

Madeleine: D'accord.

José: D'abord, quelle est votre profession?

Madeleine: Je suis comptable.

José: Vous êtes mariée?

Madeleine: Non, célibataire.

José: Vous faites du sport?

Madeleine: Oui, je fais de l'aerobic. Et quelquefois je fais de la natation. Et du ski.

José: Le soir, vous sortez?

Madeleine: Oui, souvent. Je vais au cinéma, aux concerts, je rends visite à des amis.

José: Vous vous déplacez comment?

Madeleine: J'ai une voiture. Une petite voiture.

José: Et vous venez souvent dans ce magasin?

Madeleine: Oh, en moyenne une fois par semaine, je pense.

José: Depuis combien de temps ?

Madeleine: Depuis trois ans. Depuis qu'il existe.

José: Et qu'est-ce que vous achetez en général?

Madeleine: En général des provisions – de la nourriture, du détergent. Et du maquillage. Et parfois des vêtements.

José: Vous achetez des fruits et des légumes?

Madeleine: En général, non. Les fruits, les légumes, la viande, je les achète au petit marché à côté de chez moi. Et le pain, bien sûr. C'est plus frais et c'est moins cher.

José: Qu'est-ce que vous aimez le mieux dans ce magasin?

Madeleine: Sa situation. C'est situé entre ma maison et mon travail. Donc, c'est très pratique pour moi.

José: Et ce que vous aimez le moins?

Madeleine: Les prix! je sais qu'ils ne sont pas plus élevés qu'ailleurs, alors, je continue à venir ici.

José: Merci de votre compréhension, Madame. Au revoir et bonne journée.

Madeleine: Je vous en prie.

## *Grammaire*

**1. Imaginez quel temps il fera demain en employant les tournures impersonnelles.**

**2. Mettez les verbes au mode et au temps qui conviennent. Plusieurs solutions sont possibles.**

1. Je pense que Michel (savoir) la vérité.
2. Je ne pense pas que Michel (savoir) la vérité.
3. Penses-tu que Michel (savoir) la vérité?
4. Il me semble qu'il (faire) frais ce soir.
5. Il semble qu'il (faire) frais ce soir.
6. Il paraît qu'il y (avoir) du vent demain.
7. Je veux que tu (lire) cet article.
8. Je ne veux pas que tu (lire) cet article.
9. Je doute qu'elle (pouvoir) te pardonner ces escapades.
10. Il vaut mieux que vous (profiter) de vos vacances.
11. Il est important que vous (rouler) doucement.
12. Je vous promets que je (faire) la vaisselle.
13. J'aimerais bien que vous (venir) avec moi.

14. Je souhaiterais que vous (participer) à la fête.
15. Je suis sûr qu'il (ne pas répondre) à ma question.
16. Je ne suis pas sûr qu'il (répondre) à ma question.
17. François croit qu'il (comprendre) tout.
18. L'enfant dit qu'il (apprendre) ce poème par cœur.
19. Le professeur dit que je (apprendre) ce poème par cœur.
20. Il faut que vous (dire) merci.
21. Il ne faut pas que tu (salir) tes chaussures.
22. Il est peu probable qu'il (pleuvoir).
23. Je ne supporte pas qu'on (dire) du mal des absents.
24. Il faut absolument que tu (aller) chercher ton billet aujourd'hui.
25. Rangez vos affaires avant qu'elle (revenir)!
26. Que la joie (remplir) votre cœur!
27. Olivier craint que nous (être) fâchés contre lui.
28. Il arrive que je (faire) des bêtises.

### **3. Subjonctif passé. Reliez les deux phrases en mettant le deuxième verbe au subjonctif passé.**

*Exemple: Je suis content (vous avez passé de bonnes vacances). – Je suis content que vous ayez passé de bonnes vacances.*

1. Elle est étonnée (tu es devenu journaliste).
2. Il est impossible (j'ai perdu son adresse).
3. Je suis heureux (vous êtes venu me voir).
4. Il est douteux (elle a déjà traduit ce texte).
5. Je regrette (je n'ai pas suivi vos conseils).
6. Je suis déçu (vous êtes venu trop tard).
7. Elle est heureuse (elle a participé à cette exposition).
8. Nous sommes contents (ils ont déménagé).
9. Je ne suis pas sûr (elle est déjà allée en Angleterre).
10. Je doute (tu as bien compris mes explications).

### **4. Subjonctif présent ou passé? Mettez les verbes à la forme correcte.**

1. Cet enfant fait du ski bien qu'il (être) de santé fragile.
2. Je doute qu'il y (avoir) des vols directs pour Marseille.

3. André exige que je (sortir).
4. C'est dommage que vous (ne pas voir) ce film.
5. Les vacances sont finies; il est temps que je (partir).
6. Mes parents sont mécontents que je (rentrer) tard hier soir.
7. Mes parents voulaient que je (accepter) ce poste.
8. Je regrette que dimanche dernier, des incidents (gâcher) la fête.
9. Hier, j'étais très fatigué; mais il fallait que je (faire) mes devoirs.
10. Mon père insistait qu'elle (prendre) le bateau.

**5. Mettez les verbes au mode et au temps qui conviennent. Plusieurs solutions sont possibles.**

1. Il paraît que Sébastien (être) malade.
2. Pourvu que vous (être) heureux!
3. Il est dommage que vous (rester) à la maison le week-end dernier.
4. Céline nous a annoncé qu'elle (trouver) du travail.
5. Que tout le monde (sortir)!
6. Ils sont heureux que vous leur (envoyer) ce paquet.
7. J'espère que tu (recevoir) la réponse demain.
8. Bien qu'il (pleuvoir), je me sens bien.
9. Mes parents souhaitent que nous (rentrer) avant huit heures.
10. Répétez ce mot jusqu'à ce que vous le (prononcer) correctement.
11. Il arrive souvent que le soleil (revenir) après un orage.
12. Le patron exige que je (finir) mon travail avant six heures.
13. Il me semble que je (passer) déjà par cette route.
14. Elle veut que tu lui (obéir).
15. La jardinière est furieuse que vous (couper) toutes ses roses.
16. Croyez-vous qu'il y (avoir) encore du brouillard?
17. Il faut que vous (rendre) ce livre jeudi.
18. Elle n'a pas voulu que je (aller) la chercher.

19. Il est clair que vous (déranger) tout le monde.
20. Elle est très étonnée que vous (avoir) un accident.
21. Il vaut mieux que tu (mettre) des bottes.
22. Tout le monde craint que vous (partir).
23. Véronique ne voulait pas que tu (perdre) ton travail.
24. Il est évident que notre visite (surprendre) votre mère.
25. Je pense que tu (devoir) renoncer à cette idée.
26. Il faut que tu (écrire) à tes grands-parents.
27. Je regrette que vous (ne pas voir) cette émission.
28. Il est inadmissible qu'elle (être) encore en retard.
29. J'ai appris qu'elle (aller) divorcer.
30. Il ne faut pas que nous (se disputer).
31. Je ne trouve pas qu'il (savoir) plus que moi.
32. On dit que des scorpions (se cacher) sous ces pierres.
33. Il est important que vous (se mettre) au régime.
34. Florence a peur que je (s'apercevoir) de son erreur.
35. Il est possible qu'elle (prendre) une semaine de congé le mois prochain et qu'elle (aller) à la campagne.
36. Il est probable qu'on (faire) ce voyage l'été prochain.
37. Téléphone-lui avant qu'il (recevoir) ta lettre.
38. Il est peu probable qu'il (voir) ce spectacle.
39. Il n'est pas certain qu'elle (vouloir) déménager.
40. J'aimerais bien qu'on nous (servir) le gâteau au chocolat.

### § 1. *Infinitif*

Неопределенная форма глагола (*infinitif*) во французском языке имеет две формы: настоящего времени (*infinitif présent*) и прошедшего времени (*infinitif passé*). *Infinitif présent*: *parler, se lever, finir, voir* обозначает действие одновременное или последующее другому действию, выраженному глаголом в личной форме.

*Infinitif passé* образуется с помощью вспомогательных глаголов *avoir* или *être* в неопределенной форме (*infinitif présent*) и причастия прошедшего времени (*participe passé*) спрягаемого глагола: *avoir parlé, être entré, s'être levé*. *Infinitif passé* обозначает действие законченное, предшествующее другому действию.

Ex: *Elle croit avoir remarqué une erreur d'expérience.* – Она думает, что заметила ошибку в опыте.

Инфинитив, являющийся дополнением к глаголу в личной форме, может присоединяться к нему без предлога или с помощью предлога (*à* или *de*).

### § 2. *Gérondif*

Герундий обозначает действие, одновременное с действием, совершаемым подлежащим и выраженным сказуемым. На русский язык обычно переводится деепричастием несовершенного вида (что делая?): *Je suis tombé en descendant l'escalier.* – Я упал, спускаясь с лестницы.

Formation: *en* + *verbe* (в 1 лице мн. числа наст. времени) + суффикс – *ant*:

1 гр. – *chanter* → *nous chant-ons* → *en chantant*

2 гр. – *choisir* → *nous choisiss-ons* → *en choisissant*

3 гр. – *lire* → *nous lis-ons* → *en lisant*

У трех глаголов особые формы *gérondif*:

*être* → *en étant* / *avoir* → *en ayant* / *savoir* → *en sachant*

Перед глаголами *être* и *avoir* частица *en* может опускаться.

У местоименных глаголов возвратная частица ставится после частицы *en*: *en s'habillant* (одеваясь).

Если *gérondif* имеет дополнение, выраженное личным местоимением, то оно ставится после частицы *en*: *En nous voyant il nous a salués.* – Увидев нас, он поздоровался.

*Gérondif* может сопровождаться наречием *tout*, если говорящий хочет подчеркнуть длительность и одновременность действия. На русский язык в этом случае *tout* не переводится: *Tout en me regardant, elle continuait à rire.* – Глядя на меня (все время глядя на меня), она продолжала смеяться.

Если необходимо поставить деепричастие в отрицательную форму, используют конструкцию «*sans* + неопределенная форма глагола»: *sans regarder* (не смотря).

### § 3. *Conditionnel*

*Conditionnel présent* (условное настоящее) – время условного наклонения, обозначающее желательные или предположительно возможные действия в настоящем или будущем.

*Formation*: Неопределенная форма глагола + окончания *imparfait*: *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient*.

*Conditionnel* служит для выражения:

1. Вежливой просьбы (вместо настоящего времени или повелительного наклонения) – *conditionnel de politesse*: *Pourriez-vous m'indiquer la direction pour aller à N?* – Могли бы Вы мне показать направление, где находится N?

2. Желания или пожелания: *J'aimerais partir en France cet été.* – Я бы хотел поехать во Францию этим летом.

3. Сомнения: *Il viendrait avec nous, peut-être.* – Может быть, он поехал бы с нами.

4. Просьбы, предложения чего-либо или совета: *On pourrait aller au cinéma soir?* – Может сходим в кино вечером?

5. Предположения, непроверенной информации: *Les négociations seraient sur un point mort en ce moment.* – Кажется, переговоры сейчас стоят на месте.

*Conditionnel passé* (условное прошедшее) – время условного наклонения, обозначающее желательные или предполагаемые действия, которые могли совершиться в прошлом, но не совершились.

*Nathalie aurait parlé au professeur hier s'il avait été là.*

*Натали поговорила бы вчера с преподавателем, если бы он присутствовал.*

*Formation:* вспомогательный глагол (avoir или être) в conditionnel présent + participe passé (причастия прошедшего времени) смыслового глагола.

*! Употребление времен и наклонений в предложениях условия*

*1. Si + présent; futur simple / présent / impératif*

Действие, выраженное в главном предложении, реально и произойдет после осуществления условия из придаточного предложения. *Si tu me l'expliques, je resterai.* – *Если ты мне это объяснишь, я останусь.*

*2. Si + imparfait; conditionnel présent*

Если речь идет о действии, которое, возможно, осуществится в настоящем или будущем при исполнении какого-либо условия, то в главном предложении глагол ставится в Conditionnel présent, а в придаточном (после si – если) – в Imparfait.

*Si j'avais le temps, je le ferais.* – *Если бы у меня было время, я бы это сделал.*

*3. Si + plus-que-parfait; conditionnel passé*

Если речь идет о действии, которое могло бы произойти в прошлом, но не произошло (и уже не произойдет), то в главном предложении употребляется Conditionnel passé, а в придаточном (после si – если) – в Plus-que-parfait.

*Si j'avais eu le temps hier, je l'aurais fait.* – *Если бы у меня вчера было время, я бы это сделал.*

*4. Si + plus-que-parfait; conditionnel présent*

Если действие придаточного предложения относится к прошлому, а действие главного предложения – к настоящему, в придаточном употребляется Plus-que-parfait, в главном – Conditionnel présent.

*S'il avait voulu alors, il serait maintenant avec nous.* – *Если бы он захотел тогда, он был бы сейчас с нами.*

*5. Si + imparfait; conditionnel passé*

Если действие придаточного предложения относится к настоящему, а действие главного предложения – к прошло-

му, в придаточном употребляется *Imparfait*, в главном – *Conditionnel passé*.

*Vous auriez gagné si vous travailliez régulièrement. – Вы бы выиграли, если бы работали систематически.*

#### § 4. *Subjonctif*

*Subjonctif* указывает на действие предполагаемое, желаемое, выражает неуверенность.

Подлежащему глагола в *Subjonctif* всегда предшествует *que*.

1) Для образования форм для «*je*», «*tu*», «*il / elle / on*», «*ils / elles*»: основа глагола в 3 лице множ. числа *présent* изъявительного наклонения + окончания: *-e, -es, -e, -ent*.

*Parler: ils parl-ent → que je parle, que tu parles, qu'il parle, qu'ils parlent.*

2) Для образования форм для «*nous*», «*vous*»: основа глагола в 1 лице множ. числа *présent* изъявительного наклонения + окончания: *-ions, -iez*.

*Parler: nous parl-ons → que nous parlions, que vous parliez.*

*Subjonctif Passé*: вспомогательный глагол *avoir* или *être* в *Subjonctif présent* + причастие прошедшего времени (*participe passé*) от смыслового глагола.

После следующих глаголов и выражений необходимо употреблять глаголы в *Subjonctif*:

1. *Глаголы, выражающие желание*: *désirer* (желать) *vouloir* (хотеть) *souhaiter* (желать) *aimer* (хотеть, любить, нравиться) *préférer* (предпочитать) ... .

2. *Глаголы, выражающие просьбу, разрешение*: *prier* (просить) *supplier* (просить, умолять) *demander* (просить) *permettre* (позволять) *accueillir* (разрешать).

3. *Глаголы, выражающие приказ, запрещение*: *exiger* (требовать) *ordonner* (приказывать) *défendre* (запрещать) *interdire* (запрещать).

4. *Глаголы и выражения, передающие необходимость, ожидание*: *il faut* (надо) *il est nécessaire* (необходимо) *attendre* (ждать) *s'attendre* (ожидать, рассчитывать).

5. Глаголы и выражения, передающие сомнение, неуверенность: *douter* (сомневаться) *nier* (отрицать) *supposer* (предполагать) *admettre* (допустить) *il est possible* (возможно).

6. Глаголы *penser* (думать), *croire* (думать, верить, полагать), *trouver* (находить) и выражения *il est certain* (точно), *il est vrai* (правда), *il est sûr* (точно), *il est évident* (очевидно) и т.п., стоящие в отрицательной или вопросительной форме, также выражают неуверенность, поэтому после них употребляется *Subjonctif*.

7. Глаголы и выражения, передающие субъективную оценку: *croire / trouver* ~ (полагать, считать / находить что-л. ~ ~*bon* (~хорошим) ~*utile* (~полезным) ~*juste* (~правильным) ~*important* (~важным) ... *il est / semble* ~ (это (есть) / кажется ~ *il est temps* (пора) *il est dommage* (жаль) *il suffit* (достаточно) *c'est assez* (уже достаточно).

8. Глаголы и выражения, передающие чувства: *avoir peur* (бояться) *craindre* (бояться) *regretter* (сожалеть) *s'étonner* (удивляться) *se fâcher* (сердиться) *être* ~ *быть* ~ ~*désolé* (~огорченным) ~*content* (~довольным) ~*heureux* (~счастливым).

*Subjonctif* употребляется после слов и выражений с временным значением: *avant que* – прежде чем *jusqu'à ce que* – до тех пор, пока *en attendant que* – в ожидании, пока

со значением цели: *pour que* – для того чтобы *afin que* – для того чтобы *de sorte que* – для того чтобы *de manière que* – для того чтобы *de façon que* – для того чтобы *de peur que* (перед глаголом в *Subjonctif* ставится усилительная частица *ne*) – чтобы не *de crainte que* (перед глаголом в *Subjonctif* ставится усилительная частица *ne*) – чтобы не

выражающие образ действия *sans que* – так что; без того, чтобы

с выражением условия *à condition que* – при условии, если *pourvu que* – лишь бы, только бы *pour peu que* – стоит только; если хоть чуть-чуть *à supposer que* – если предположить, что

со значением уступки *bien que* – хотя; несмотря на то что *quoique* – хотя; несмотря на то что *quelque(s) ... que* – ка-

кой (-ая, -ие) бы ... ни qui ... que – кто бы ни quoi ... que – что  
бы ни où ... que – где бы ни

## LITTÉRATURE

1. Иванченко, А.И. Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями / А.И. Иванченко. – СПб.: Каро, 2004. – 320 с.
2. Danilo, M. Le français commercial / M. Danilo. – P.: Pocket, 2001. – 187 p.
3. Danilo, M. Le français de la communication professionnelle / M. Danilo. – P.: CLE INTERNATIONAL, 1993. – 208 p.
4. Gervais, M. Contrôle de gestion et planification de l'entreprise / M. Gervais. – P.: Economica, 2003. – 300 p.
5. Penfornis, J.-J. Français des affaires / J.-J. Penfornis. – Chambre de commerce et d'industrie de Paris, 2008. – 240 p.

## SOMMAIRE

Введение .....	3
Unité 6. La carrière, le boulot, les motivations .....	4
Unité 7. On parle de l'économie .....	26
Unité 8. Macroéconomie. L'économie du Bélarus et de la France .....	49
Unité 9. La création de l'entreprise .....	73
Краткий грамматический справочник .....	94
Littérature .....	100

Учебное издание

Жилевич Ольга Фёдоровна

**Le français.by (Partie 2)**

Учебный практикум

Ответственный за выпуск *П.Б. Пигаль*

Публикуется в авторской редакции

Подписано в печать 19.03.2015 г. Формат 60×84/16  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Ризография.

Усл. печ. 5,92 л. Уч.-изд. 3,79 л.

Тираж 47 экз. Заказ № 788.

Отпечатано в редакционно-издательском отделе  
Полесского государственного университета.  
225710, г. Пинск, ул. Днепровской флотилии, 23.